

## POESÍA RELIGIOSA FRANCESA

M. Á. GARCÍA PEINADO / R. REDOLI  
Univ. Córdoba / Univ. Málaga

### A) LOS GRANDES POETAS ESPIRITUALES DE COMIENZOS DEL SIGLO<sup>29</sup>

#### **Pierre de Croix (1545-1608)<sup>30</sup>**

*TRAIT DIVIN, TRAIT D'AMOUR, QUE TA POINTE IVOIRINE*

*Trait divin, trait d'amour, que ta pointe ivoirine  
Une agréable plaie a caché sous mon cœur,  
Que douce est ton angoisse, et douce la langueur,  
Qui de toi procédée en mon sein prend racine!*

*Flamme, toujours flambante au fond de ma poitrine,  
Qui du feu de mon sang t'entretient en vigueur,  
Que douce est ton ardeur, doux le brasier vainqueur  
Qui de mes os brûlants la moëlle butine!*

*Fureur, non pas fureur, mais doux élançement  
Qui nos cœurs de ta verve agites doucement,  
Que douce est ta ferveur qui mon âme transporte!*

---

<sup>29</sup> Aclaremos que, siempre que ha sido posible, hemos intentado parcelar el siglo en epígrafes (particulares o generales); para ello nos hemos servido de la cronología -matizada por las fechas de publicación-, los temas comunes, las similitudes o incluso los rasgos más relevantes de cada autor o de su obra. Para una mejor lectura y comprensión del lector corriente de poesía, hemos modernizado las grafías y la ortografía, siempre que no afecten al número de sílabas, añadiendo acentos agudos, cambiando algunas z por s finales, sustituyendo s por acentos circunflejos, y por *i*, *-oi* por *-ai* en los imperfectos, etc. Por lo que respecta a la cronología, cada autor es presentado y traducido según el orden de publicación de sus obras más importantes. De cada autor traducido, además de la breve reseña biográfica en nota a pie de página, citamos los trabajos más importantes que se han publicado sobre él.

<sup>30</sup> Únicamente se conoce a Pierre de Croix por la publicación con su nombre, en 1608, en Douai, "terre d'Empire", de una recopilación de versos religiosos en tres libros (fundamentalmente sonetos), titulada *Le Miroir de l'amour divin*. La portada indica que es "seigneur de Trietre, gentilhomme lillois", y tan sólo se sabe que la familia de Croix estaba asentada en Flandes y en Artois, suministrando al estado numerosos eclesiásticos y oficiales, magistrados y parlamentarios. La obra de Pierre Croix se pone al servicio exclusivo de su fe. La edición de L. K. Donaldson-Evans: *Le Miroir de l'amour divin*, Genève, Droz, 1990, sigue fielmente la de 1608.

RASGO DE AMOR DIVINO, QUE TU PUNTA MARFÍLEA

Rasgo de amor divino, que tu punta marfílea  
una agradable llaga ha escondido en mi pecho,  
¡cuán dulce es tu angustia, y dulce la indolencia,  
que de ti engendrada en mi seno enraiza!

Llama que siempre arde en el fondo de mi pecho,  
que el fuego de mi sangre te mantiene encendida,  
¡cuán dulce es tu ardor, el vencedor brasero  
que en mis ardientes huesos la médula saquea!

Furor, que no es furor, sino dulce latido  
Con el que agitas dulce a nuestros corazones,  
¡cuán dulce es tu fervor que a mi alma transporta!

*Trait, perce-moi le sain d'un trait plus aiguisé,  
Feu, Brûle-moi les os d'un feu plus embrasé,  
Fureur, poins mon esprit d'une fureur plus forte.*

*SEIGNEUR, JE VEUX ICI TROIS TABERNACLES FAIRE,*

*Seigneur, je veux ici trois tabernacles faire,  
L'un dedans le pertuis de tes sanglantes mains,  
L'autre en ceux de tes pieds, le tiers en ces lieux saints  
Que ton côté nous ouvre, assuré salulaire.*

*J'irai de l'un à l'autre en visite ordinaire  
Y veiller, y prier, et plein de beaux desseins  
Chercher le bien parfait des bonheurs souverains,  
Ne sachant chose ailleurs qui me peut satisfaire.*

*Or en celui des mains sera tout mon plaisir,  
Or en celui des pieds, mais toujours un désir  
À celui du côté portera ma pensée,*

*Pour là près de ton cœur, en pure affection  
Le mien lui découvrir, et l'amour commencée  
Réduire de tout point à la perfection.*

Dardo, agujerea en sano con dardo más agudo,  
fuego, quema mis huesos con fuego más ardiente,  
furor, punza mi espíritu con un furor más fuerte.

SEÑOR, QUIERO YO AQUÍ LEVANTAR TRES ALTARES

Señor, quiero yo aquí levantar tres altares:  
uno en el agujero de tus sangrantes manos,  
otro en los de tus pies, un tercio en sitios santos  
que abren tu costado, la salvación trayéndonos.

Iré del uno al otro en visita ordinaria  
a velar y rezar, lleno de hermosos planes  
buscando el bien perfecto del feliz soberano,  
no hallando en lugar otro lo que me satisfaga.

Ora en el de tus manos será todo placer,  
ora en el de tus pies; pero siempre un deseo  
en el de tu costado guiará mi pensamiento,

para, al lado de tu alma, en muestra de cariño  
descubrirle el mío; y el amor ya iniciado  
llevarla enteramente a total perfección.

### **Mage de Fiefmelin (1558-1603)<sup>31</sup>**

*CE MONDE, COMME ON DIT, EST UNE CAGE A FOUS*

*Ce Monde, comme on dit, est une cage à fous,  
Où la guerre, la paix, l'amour, la haine, l'ire,  
La liesse, l'ennui, le plaisir, le martyre  
Se suivent tour à tour et se jouent de nous.*

*Ce Monde est un théâtre où nous nous jouons tous  
Sous habits déguisés à malfaire et médire;  
L'un commande en tyran, l'autre, humble, au joug soupire;  
L'un est bas, l'autre haut, l'un jugé, l'autre absous.*

*Bref, ce n'est qu'une farce, ou simple comédie  
Dont, la fin des joueurs la Parque couronnant,  
Change la catastrophe en triste tragédie.*

*Qui s'éplore, qui vit, qui joue, qui se peine,  
Qui surveille, qui dort, qui danse, qui se gêne  
Voyant le riche souïl et le pauvre jeûnant.*

---

<sup>31</sup> Nacido en Fiefmelin, muy cerca de Château-d'Oléron, en una familia protestante, André Mage de Fietmelin permaneció fiel durante toda su vida a su país, donde ejerció funciones de oficial de justicia y a la religión protestante. Pero su vida es bastante desconocida y sólo su obra contiene algunas indicaciones biográficas y nos informa sobre sus amistades, influencias y admiraciones literarias: Du Bellay, Ronsard, Jodelle, Garnier, Desportes, Du Perron, Bertaut y sobre todo Du Bartas. Su obra poética (1.250 páginas y 50.000 versos en la edición completa de 1601, *Œuvres*, Poitiers, J. de Marnef, 1601) ha sido redescubierta recientemente por Pierre Menanteau: *Images d'André Mage de Fietmelin, poète baroque*, Paris, Rougerie, 1965. Véase también: Louis Audiat: *Les oubliés: André Mage de Fiefmelin, poète du XVI<sup>e</sup> siècle*, 1864 (rééd. Genève, Slatkine Reprints, 1970); Jacques Roubaud: *Soleil du Soleil, Le sonnet français de Marot à Malherbe*, Paris, POL, 1990; Bernard Delvaille: *Mille et cent ans de poésie française*, Paris, Laffont, 1991.

SE DICE QUE ESTE MUNDO ES CUAL JAULA DE LOCOS

Se dice que este mundo es cual jaula de locos  
donde la guerra y paz, amor, ira y el odio,  
regocijo, hastío, placer y hasta martirio  
van uno tras del otro, se burlan de nosotros.

Este mundo es un teatro en donde actuamos todos  
con disfrazados hábitos, mal obrando y hablando.  
Cual tirano uno ordena, pobre, otro, yugo anhela;  
uno es bajo, alto el otro, uno juez, otro absuelto.

Quien se aflige, quien vive, quien actúa, quien se apena,  
quien vigila o quien duerme, quien danza o se molesta,  
al ver saciado al rico y al pobre en abstinencia.

Todo, en suma, es tan sólo farsa o simple comedia,  
en la que el fin de todos los actuantes, la Parca  
trastoca la catástrofe en sencilla tragedia.

*JA LA NUIT COUVRAIT L'AIR DE SES AILES HUMIDES*

*Jà la nuit couvrait l'air de ses ailes humides,  
Et l'amour annulait de mon esprit les yeux:  
Quand je sors en la rue, et cours me perdre ès lieux  
Où m'appelait la femme ayant ses feux pour guides.*

*Homme de cœur failli, mais de sens non timides!  
De jour je craignais l'œil du monde vicieux,  
Non l'œil de Dieu jamais. Dont Christ voyant des Cieux  
Mon naufrage, m'en sauve, et jette aux ports Hermides.*

*Puis me dardant à vie un œil de foudre clair,  
Dont en l'eau de sa grâce avait trempé l'éclair,  
Qui les sens m'éblouit et me foudroya l'âme:*

*Va-t'en, dit-il, en paix: ne pêche. Et au-dedans  
M'élança mille coups et mille feux ardents.  
Donc m'en irai-je en paix tout en sang et en flamme.*

*VEUX-TU SAVOIR, MONDAIN, QUEL EST MON ETRE AU MONDE?*

*Veux-tu savoir, Mondain, quel est mon être au monde?  
Je ne suis rien qu'un mort qui, vif entre les morts,  
Meurs entre les vivants, sous les divers efforts  
Du contraste au combat où tout mon heur je fonde.*

*De ces duels ma trêve à son salut redonde,  
De mes maux sourd mon bien et d'accordants discords  
Mon esprit m'entretient en paix avec mon corps,  
D'où je tire ma joie où ma tristesse abonde.*

*Ma vie est en ma mort, en mon mal mon bonheur,  
Ma lumière en ma nuit, mon courage en ma peur,  
Ainsi d'un même lieu me naît chose diverse.*

*Mais aux Régénérés est seul commun ce sort,  
L'esprit de mort à vie en leur chair les exerce,  
Pendant que les mondains courent de vie à mort.*

YA LA NOCHE CUBRÍA EL AIRE DE SU ALA HÚMEDA .

Ya la noche cubría el aire de su ala húmeda,  
y oscurecía el amor los ojos de mi espíritu:  
salgo, en eso; a la calle, corro y me pierdo en sitios  
do la mujer llamábame cuya guía era el fuego.

¡Hombre de alma quebrada y sentidos audaces!  
De día temía la vista de ese mundo vicioso,  
nunca el ojo de Dios. Cristo, al ver desde el Cielo  
mi naufragio, me salva y lleva a puertos Hermidas.

Luego clava por siempre su mirada de rayo,  
el cual templado estaba por agua de perdón,  
que me cegó el sentido abrasándome el alma:

Vete, me dijo, en paz: no peques. E irradió  
en mi pecho mil golpes y mil fuegos ardientes.  
Así, en paz marcharé lleno de sangre y llamas.

¿QUIERES SABER, MUNDANO, QUÉ SOY YO EN ESTE MUNDO?

¿Quieres saber, mundano, qué soy yo en este mundo?  
Yo soy tan sólo un muerto que vive entre los muertos,  
muertos entre los vivos, por diversos efectos  
del contraste en combate do mi suerte se funda.

Mi tregua en estas luchas gana su salvación,  
de mis males y lucha interior bien emana  
me mantiene mi espíritu en la paz con mi cuerpo,  
de do mi alegría saco do mi tristeza abunda.

Mi vida está en mi muerte, en mi mal mi ventura,  
mi luz está en mi noche, mi valor en mi miedo,  
así de un mismo sitio me nace algo diverso.

Mas esta dicha es sólo de los regenerados,  
de muerte en vida el ánimo en su carne se encarna,  
mientras que los mundanos corren de vida a muerte.



*COMME UN NAVIRE EN MER AU FORT DE LA TOURMENTE*

*Comme un navire en mer au fort de la tourmente,  
Prêt à choquer les rocs par les vents agité,  
Sitôt qu'un feu de joie a montré sa clarté,  
L'air se tait, l'eau se calme, et l'orage s'absente,*

*La nef sans peur recourt sur sa première sente  
Au rivage étranger qu'elle avait écarté,  
Fait voile assurément, mire son nord quitté,  
Et selon son dessein surgit au port contente,*

*Mon âme ainsi, battue et des vagues d'ennui  
Et des rocs du malheur, périssait aujourd'hui  
Au gouffre de ses maux, sans la faveur divine.*

*Ton œil, mon feu de joie, ô Dieu, m'a secouru,  
Et ta main m'a d'enfer demi-mort recouru:  
Ainsi vit qui en temps sent ta grâce bénigne.*

COMO UN NAVÍO EN LA MAR EN LA BRAVÍA TORMENTA

Como un navío en la mar en la bravía tormenta,  
presto a dar en las rocas por el viento agitado,  
luego que un fuego alegre su claridad ha mostrado  
calla aire, calma el agua, la tempestad se ausenta,

la nave va sin miedo por su primer sendero  
en la orilla extranjera que ella había evitado,  
pone rumbo seguro, visa al norte dejado,  
y según su designio llega contenta al puerto,

mi alma, así batida por las olas de hastío  
y rocas de desdicha, parecía el día de hoy  
en su abismo maligno, sin el favor divino.

Tu ojo, mi faro alegre, oh Dios, me ha socorrido,  
tu mano del infierno medio muerto salvóme:  
vive así quien tu gracia benigna en él siente.

**Antoine Favre (1557-1624)<sup>32</sup>**

*CE N'EST PAS SANS RAISON, QUE L'HOMME ON ACCOMPARE*

*Ce n'est pas sans raison, que l'homme on accompare  
À l'arbre renversé, dont la racine en haut  
La cyme tend en bas, puisque toujours il faut  
Qu'il ait son centre au Ciel, qu'il ait son Dieu pour phare.*

*Comme de son trésor vit le cœur de l'avare,  
Et de tous autres biens rien du tout ne lui chaut,  
Ainsi l'homme chrétien né pour franchir ce saut  
Doit toujours tendre au lieu, où gît son bien plus rare.*

*Mais quel Ciel vois-je ici encor plus renversé?  
Un dieu fait homme en terre, un homme au ciel placé,  
Un ciel tout cristallin quintessence du marbre:*

*Être humble par la Croix, et s'en glorifier,  
Se voir n'être que terre, et se déifier,  
N'est-ce renverser tout pour redresser cet arbre?*

---

<sup>32</sup> Favre (o Faure) es un jurista de renombre, humanista y poeta nacido en Bourg-en-Bresse y fallecido en Chambéry que se consagró a la carrera de magistrado en Savoie y fue senador; es el padre del famoso gramático francés y miembro de la Academia en 1634 Vaugelas, que publicó en 1647 sus *Remarques sur la langue française, utiles à ceux qui veulent bien parler et bien écrire*, obra en la que busca definir y codificar el buen uso de la lengua francesa inspirándose en la lengua hablada en la corte, y obra capital en el proceso de codificación y normalización de la lengua francesa. Amigo de Honoré d'Urfé y de François de Sales (con quien funda la "Académie florimontane") puso sus talentos de escritor y de poeta al servicio de su fe ardiente, y, como varios de sus contemporáneos (La Ceppède, Lazare de Selve, Mage de Fiefmelin...), organizó en tres "centuries" de sonetos una meditación sobre la pasión de Jesucristo y sobre el misterio de la Redención. Es autor, asimismo, de una tragedia: *Les Gordians et Maximins, ou l'ambition*, que anuncia la grandeza corneliana a la vez que revela la alta figura moral de este jurista-poeta. Obras: *Premiers et derniers essais de poésie*, Chambéry, 1589; *Centurie première de sonets spirituels de l'amour divin et de la pénitence*, Chambéry, 1595; *Les Entretiens spirituels d'Antoine Favre, divisés en trois centuries de sonets. Avec une centurie de quatrains*, Troyes et Turin, 1601; *Stances sur la dévotion de Notre-Dame du Mont-de-vie*, 1602; *Méditations spirituelles*, 1612. El éxito de la obra poética de Favre lo atestigua un poema de Honoré d'Urfé: "A. M. Faure, première président de Savoie sur ses centuries du Saint-Sacrement", que aparece en el *Second livre des Délices de la poésie française ou nouveau recueil des plus Meaux vers de ce temps* (Paris, Toussaint du Bray, 1620), cuyo primer verso fue famoso en su tiempo: "Faure qui souspirant en ta devote plainte".

NO OCURRE SIN RAZÓN QUE SE COMPARA AL HOMBRE

No ocurre sin razón que se compara al hombre  
al árbol invertido, cuya raíz en alto  
la cima alarga abajo, ya que siempre es preciso  
que su centro sea el Cielo, que tenga a Dios por faro.

El alma del avaro vive cual su tesoro,  
y de los otros bienes no le importa ninguno;  
así el hombre cristiano creado para este trance  
tender debe al lugar do está su bien más raro.

Mas, ¿qué cielo veo aquí aún más invertido?  
Un Dios hecho hombre en tierra, un hombre en el cielo,  
un cielo cristalino quintaesenciado en mármol:

Por la cruz ser humilde, y jactarse por ello,  
verse tan sólo polvo y allí divinizarse,  
¿no es derribarlo todo y enderezar este árbol?

*Ô NUIT, HEUREUSE NUIT, PLUS BLANCHE QUE L'AURORE*

*Ô nuit, heureuse nuit, plus blanche que l'aurore,  
Plus belle que le jour par son astre éclairé,  
Qui pour nous faire voir ce Christ tant désiré  
Ouvrez en même temps le ciel, la terre encore.*

*Chasse loin de mon cœur ce froid, qui le dévore,  
Et ces obscurs brouillas dont il est entouré,  
Afin qu'à ceste fois par tes feux épuré,  
Il coure voir son Dieu, et le voyant l'adore.*

*Ja des Anges j'entends les langages nouveaux,  
Que m'enseignent le bœuf, et l'âne, et les drapeaux.  
Ô quelle humilité, quel amour, quelle grâce!*

*Mais que me vaut, mon Dieu, de te voir tel objet,  
Si ton œil ne me rend plus capable sujet  
Pour qui ton œil là-bas ait daigné prendre place!*

*QUELLES OBSCURITES, QUELS IMPORTUNS NUAGES*

*Quelles obscurités, quels importuns nuages  
Vont de mon âme, hélas, le jour obscurcissant!  
Son Soleil n'y luit plus, et le teint palissant  
De la lune n'y rend que frayeur, et qu'ombrages.*

*Il ne lui suffit pas qu'elle ait perdu tels gages  
De l'amour de son Dieu qui la va délaissant,  
De son œil chassieux le trait s'affaiblissant  
D'un tel aveuglement ne prévoit les dommages.*

*Nuls feux elle ne voit que ces petits brillants  
Qui les fleuves la nuit vont la rive émaillant,  
Pour perdre dans les eaux ceux que la flamme attire.*

*Ô Dieu rend-lui la vu, et le Soleil plus clair,  
Si la nu te plaît, donne-lui pour éclair  
Ta colonne de feu, pour à toi me conduire.*

¡OH! NOCHE, FELIZ NOCHE, MÁS BLANCA QUE LA AURORA

¡Oh noche, feliz noche, más blanca que la aurora,  
más hermosa que el día por su astro iluminado,  
que para que veamos al Cristo tan deseado  
abrid al mismo tiempo el cielo y aun la tierra.

Expulsa de mi pecho este frío que lo engulle,  
y estas oscuras nieblas de las que está rodeado,  
para que así esta vez por tu fuego expurgado,  
corra a ver a su Dios, y al verlo lo adore.

Ya oigo de los ángeles los lenguajes modernos,  
que me enseñan el buey, el asno y las banderas.  
¡Oh, cuánta humildad, cuánto amor, cuánta gracia!

¡Mas, Dios, de que me sirve el verte tan real,  
si con ello no llego a ser súbdito tuyo  
ni me siento yo digno de que así Tú me mires!

CUÁNTAS OSCURIDADES, QUÉ NUBES IMPORTUNAS

¡Cuántas oscuridades, qué nubes importunas  
van, ay, de mi alma oscureciendo el día!  
Su sol ya allí no brilla, y la tez sin color  
de la luna no irradia más que miedo y sospechas.

No es suficiente que ella perdiera tales prendas  
del amor de su Dios que la va abandonando,  
de su ojo pitarroso se debilita el rasgo  
que de una tal ceguera no prevé los perjuicios.

No ve fuego ninguno más que pequeños brillos  
que los ríos en la noche esmaltan en la orilla,  
por perder en las aguas a los que atrae la llama.

Dios tráele la vista, y el sol más brillante,  
si el cielo te gusta, dale como relámpago  
tu columna de fuego, que a ti así me conduzca.

**Lazare de Selve (1550-1622)<sup>33</sup>**

*SUR CES MOTS: SOUVIENNE-TOI, HOMME, QUE TU ES CENDRE...*

*Comme tout ce grand monde a forme circulaire,  
Chaque partie aussi fait un cercle agissant;  
Chacun des éléments, dedans l'autre passant,  
Se tourne, retournant au repos de sa sphère.*

*Le soleil rond se tourne en sa course ordinaire,  
En rond la lune tourne, et forme son croissant;  
Où chaque ciel commence il devient finissant,  
Ainsi que tous les corps du monde élémentaire.*

*L'ange se réfléchit vers celui qui l'a fait,  
Ce grand tour, dont le centre est partout si parfait,  
Et dont le cercle est tel qu'on ne le peut comprendre.*

*Homme, contemple en toi ces deux cercles précieux:  
L'âme, qui vient du ciel, doit retourner aux cieux,  
Le corps, de cendre fait, doit retourner en cendre.*

---

<sup>33</sup> Hay muy pocos datos de la vida de este poeta y casi todos hipotéticos. Pertenecía a una familia noble, posiblemente de origen italiano, establecida en Limousin desde el siglo XIII, cuyos servicios al rey de Francia la convirtieron en ilustre. El poeta fue "premier président royal" en la ciudad de Metz de 1606 a 1617. En Metz publicó, en 1607, su primera recopilación de versos religiosos; posteriormente en París, residencia habitual de su familia y donde se retiró tras la finalización de su cargo, se publicaron reediciones aumentadas de sus sonetos, meditaciones sobre los misterios basadas en textos de los Evangelios, y cánticos que celebran la vida de Jesucristo o de los santos. Obras: *Sonnets spirituels sur les évangiles du carême*, Metz, 1607; *Diurnal ou Livre de carême contenant plusieurs sonnets spirituels*, Paris, 1614; *Cantiques spirituels sur les sujets des fêtes de l'année*, Paris, 1618; *Œuvres spirituels sur les évangiles des jours de carême, et sur les fêtes de l'année*, Paris, 1620; *Les Œuvres spirituels sur les évangiles des jours de carême, et sur les fêtes de l'année*, éd. L. K. Donaldson-Evans, Genève, Droz, 1983. Estudios: Jean Rousset: *Anthologie de la poésie baroque française*, 2 vol., Paris, Armand Colin, 1961 y *L'intérieur et l'extérieur, essais sur la poésie et le théâtre au XVII<sup>e</sup> siècle*, Paris, A. G. Nizet, 1968.

ACUÉRDATE, MORTAL, QUE ERES SÓLO CENIZAS...

Como todo este mundo tiene circular forma,  
también todas las partes son un círculo actuante:  
todos los elementos, al pasar dentro de otros,  
se giran, retornando en su esfera al reposo.

El sol redondo gira en su vuelta ordinaria:  
la luna gira en círculo, en su cuarto creciente:  
do cada cielo empieza regresa al acabar,  
como todos los cuerpos del mundo elemental.

El Ángel se refleja en aquel que lo ha hecho,  
gran giro, cuyo centro es todo tan perfecto,  
y del que es tal su círculo que no puede entenderse.

Hombre, contempla en ti dos círculos preciosos,  
el alma, que es del cielo, debe allí retornar:  
el cuerpo, hecho de polvo, debe volver al polvo.



*SUR CES PAROLES: COMBIEN DE CHOSES AVONS-NOUS...*

*(ouï dire avoir été faites en Capharnaüm)  
 Homme rempli d'orgueil et de curiosité,  
 Qui te fait si hardi de rechercher la cause  
 Des œuvres du grand Dieu auteur de toute chose?  
 Et demander un compte à la divinité?*

*Pourquoi plus en un lieu il montre sa bonté,  
 Pourquoi diversement ses œuvres il dispose  
 Et disperse ses dons, et quand l'homme propose  
 Il est tout autrement dans le ciel arrêté.*

*Pourquoi l'un est chrétien, et l'autre est un barbare,  
 Pourquoi l'un est si lourd, l'autre a un esprit rare,  
 Et pourquoi Dieu ne fait miracles en tous lieux.*

*Pauvre feuille, ombre, cendre, et pauvre ver de terre,  
 Hélas! tu ne sais pas ce que ton corps enserre,  
 Et tu veux pénétrer les grands secrets des cieux!*

*SUR L'ÉVANGILE DU JUGEMENT*

*Quand je pense, Seigneur, à cette fin du monde,  
 À ces astres tombant du haut du firmament,  
 À ces flambeaux du ciel éclipsés promptement  
 Et à ce feu brûlant l'air, et la terre et l'onde.*

*Quand j'ouï des quatre vents de la machine ronde  
 Ce grand son de clairons, ce grand ajournement,  
 Criant: "Levez-vous, morts, venez au jugement",  
 Ô que je suis saisi d'une crainte profonde!*

*Mais quand je vois ce roi de gloire couronné,  
 De mille millions d'esprits environné,  
 Prononcer en tonnant la dernière sentence:*

*"Venez, bénis du père, et allez, malheureux",  
 Ô seigneur, cache-moi, dis-je alors, tout peureux,  
 Dans l'abîme profond de ta grande clémence.*

SOBRE ESTAS PALABRAS: CUANTAS COSAS TENEMOS...

(según se dice ocurrió en Cafarnaún)  
Hombre lleno de orgullo y de curiosidad,  
¿qué te hace tan osado de investigar la causa  
de las obras de Dios hacedor de la vida,  
y exigirles respuestas a la divinidad?

porque en más de un lugar demuestra su bondad,  
porque diversamente utiliza sus obras  
y dispersa sus dones, y si el hombre propone  
de modo muy distinto, se decidió en el cielo.

Por qué uno es cristiano, y el otro un bárbaro,  
por qué uno es tan pesado, el otro un raro espíritu,  
y por qué no hace Dios por doquier los milagros.

Pobre hoja, sombra, humo, pobre verme de tierra,  
¡Si ni siquiera sabes lo que tu cuerpo encierra,  
cómo comprender quieres los secretos del cielo!

SOBRE EL EVANGELIO DEL JUICIO FINAL

Cuando pienso, Señor, en este fin del mundo,  
en los astros que caen del propio firmamento,  
las antorchas del cielo con prontitud perdidas,  
y este fuego que abrasa el aire, tierra y agua.

Cuando oigo en todas partes la máquina redonda,  
este son de clarines, esta gran dilación,  
gritándole a los muertos: "Venid al Juicio Último",  
me siento secuestrado por un temor profundo.

Mas cuando veo a este rey de gloria coronado,  
de miles de millones de espíritus rodeado,  
pronunciar entre truenos la última sentencia:

"venid los bendecidos, venid los desgraciados",  
protégeme Señor, humilde entonces digo,  
en el profundo abismo de tu enorme clemencia.

**Jean de La Ceppède (1548-1623)<sup>34</sup>**

*J'AI CHANTE LE COMBAT, LA MORT, LA SEPULTURE*

*J'ai chanté le Combat, la Mort, la sépulture  
Du Christ qu'on a comblé de torts injurieux  
Je chante sa descente aux antres stygieux  
Pour tirer nos aïeux de leur noire clôture.*

*Je chante (émervéillé) comme sans ouverture  
De sa Tombe, il en sort vivant, victorieux,  
Je chante son Triomphe: et l'effort glorieux  
Dont il guinda là haut l'une et l'autre Nature,*

*Clair Esprit, dont ma Muse a ci-devant appris  
Ses douleurs, ses tourments, sa honte, et son mépris,  
Faites qu'or' de sa gloire elle soit étoffée.*

*Sus, Vierge, il faut tarir les torrents de vos pleurs,  
Je veux (si vous m'aidez) élever son Trophée,  
Et guirlander son chef de mille et mille fleurs.*

---

<sup>34</sup> Nacido en Marsella, sintió una precoz vocación por la poesía y llevó a cabo una importante carrera de jurista: fue sucesivamente abogado, consejero, presidente segundo de la "Cour des comptes", y presidente primero desde 1608. Magistrado con una reputación altísima, fiel al gobierno real y víctima de su adhesión a Enrique de Navarra, que le produjo bastantes complicaciones (detención, huida fallida y exilio), formó parte del cenáculo letrado del que se rodeó Henri d'Angoulême, Gobernador de Provenza entre 1577 y 1585, lo que explica su amistad con Malherbe. Sus "Théorèmes" ("contemplación" en griego) son un monumento de quinientos quince sonetos divididos en siete libros, que incluyen glosas y se presentan como una meditación sobre la pasión de Jesucristo y su obra redentora, al modo de los ejercicios espirituales tan del gusto de la "Contre-Réforme". El autor no disimula que su poesía es una herramienta al servicio de la fe, de ahí que sea un poeta comprometido en el esfuerzo de la renovación religiosa a través de un didacticismo cristiano con imágenes particularmente densas y ampliamente sacadas de la Biblia (Antiguo y Nuevo Testamento), pero también a la mitología antigua, a la tradición petrarquista, a la naturaleza y a la vida familiar. A través de ellas, La Ceppède muestra al lector de un modo directamente sensible tanto la fragilidad y el carácter despreciable de la condición del hombre como la belleza, la dulzura, el poder de la acción y de la llamada divina. Obras: en su obra poética elaboró metódicamente *Les imitations des Psaumes de la pénitence de David* (Lyon, 1594), luego *Les Théorèmes sur le Sacré Mystère de notre Rédemption* (Toulouse, Colomiez, 1613) y *Deuxième partie des Théorèmes* (Toulouse, Colomiez, 1622); *Les Théorèmes* (éd. crit. Yvette Quenot, Paris, A. G. Nizet, 1988). Estudios: L. K. Donaldson-Evans: *Poésie et méditation chez Jean de La Ceppède*, Genève, Droz, 1969; Yvette Quenot: *Les Lectures de La Ceppède*, Genève, Droz, 1986.

HE CANTADO EL COMBATE, MUERTE, LA SEPULTURA

He cantado el Combate, Muerte, la sepultura  
del Cristo al que colmaron de culpas injuriosas,  
yo canto su descenso a los antros estigios  
salvo a nuestros ancestros de su negra clausura.

Canto (maravillado) como sin abertura  
de su Tumba, él saliera vivo, y victorioso,  
canto por su Triunfo. Y el esfuerzo glorioso  
con que remontó arriba una y otra Natura,

claro Espíritu, del que aprendió antes mi Musa  
sus dolores, tormentos, su vergüenza y desprecio,  
haced que por su gloria sea ella guarnecida.

Virgen, secad en ellos los río de vuestras lágrimas  
quiero (si me ayudáis) elevar su Trofeo,  
y adornar su cabeza con millones de flores.

*MAIS QUI VOUS MEUT, SEIGNEUR, DE SORTIR A CETTE HEURE?*

*Mais qui vous meut, Seigneur, de sortir à cette heure?  
De passer ce torrent? de gravir sur ce mont?  
De revoir ce jardin où l'Apôtre parjure  
Conduit mille assassins pour vous faire un affront?*

*Vous fuites l'autre jour pour ne voir vôtre front,  
Ceint du bandeau Royal: maintenant on conjure  
De vous assassiner, et vous estes si prompt  
D'aller pour recevoir une mortelle injure.*

*Ô doux-forçant amour, que ton pouvoir est fort  
Ni l'effroi des tourments, ni l'horreur de la mort  
Ne peuvent arrêter cet amoureux courage.*

*Mon Roy, puis que pour moi vous courez au trépas,  
Faites que vôtre grâce à ce coup m'encourage,  
Et me donne pouvoir de talonner vos pas.*

*MARIE-MADELEINE AU TOMBEAU*

*Elle exprimait encor la cause douloureuse  
De ses pleurs, quand elle oit un petit bruit léger  
À son dos; et soudain cette aveugle amoureuse  
Se tourne et voit le Christ, mais c'est comme étranger.*

*“Ô femme, lui dit-il, quel deuil te peut ranger  
À tant et tant de pleurs? Que cherches-tu, pleureuse?”  
- Ah, dit-elle, Seigneur, si ta main valeureuse  
À mon Christ enlevé, où l'as-tu pu loger?*

*“Dis-le moi promptement; j'irai, j'irai le prendre.”  
Mais à qui penses-tu cette réponse rendre,  
Ô Marie? Tu crois le Christ un jardinier?*

*Voire, il planta l'Éden. Il sème, il rend fertile  
Ton cœur de ses vertus, et d'un soin matinier  
L'arrose des liqueurs que sa grâce distille.*

MAS, ¿QUÉ OS MUEVE SEÑOR, PARA SALIR A ESTA HORA?

Mas, ¿qué os mueve Señor, para salir a esta hora?  
¿Cruzar este torrente?, ¿escalar este monte?  
¿Ver de nuevo el jardín do el Apóstol perjuro  
lleva mil asesinos para allí ultrajaros?

Huisteis el otro día por no ver vuestra frente  
con banda Real ceñida: ahora se conjuran  
para asesinaros, y estáis tan dispuesto  
a ir para recibir una mortal injuria.

¡Oh, dulce amor forzado, cuán fuerte es tu poder  
que ni el miedo al tormento, ni el horror de la muerte  
pueden ya detener este ánimo amoroso.

Mi Rey, ya que por mí corréis hasta la muerte,  
haced que vuestra gracia me anime en este trance,  
y me de el poder de seguir vuestros pasos.

MARIA MAGDALENA EN LA TUMBA

Estaba ella expresando la causa dolorosa  
de sus llantos, cuando ella oyó un ruido ligero  
a su espalda; y de pronto esta ciega amorosa  
se vuelve y ve al Cristo, mas le resulta extraño.

“Oh, mujer, le dice Éste, ¿qué duelo a ti te lleva  
a tanto llanto y lágrimas? ¿Qué buscas, plañidera?”  
- Ah, dice ella, Señor, ¿si tu valiente mano  
se ha llevado a mi Cristo, dónde lo ha cobijado?

“Dímelo prontamente; iré, iré a cogerlo”.  
Mas, ¿a quién piensas tú darle esta respuesta,  
Oh, Maria? Es que crees que es Cristo un hortelano?

Hasta plantó el Edén. Siembra y hace fértiles  
tu alma y sus virtudes, con mimo matutino  
lo riega de licores que su gracia destila.

*UN ANGE AVOIT PREDIT LE TEMPS DE SA VENUE*

*Un Ange avait prédit le temps de sa venue;  
Au jeune enfant Prophète un Ange au temps promis  
L'annonça, la fit être à cet esprit connue  
Qu'amour à son empire onques ne vit sous-mis.*

*Par un Ange il rendit les pensers affermis  
Qui troublaient de Joseph la vieillesse chenu.  
Les Anges ont chanté sa crèche dans la nue.  
Un Ange l'enleva d'emmi ses ennemis.*

*Par l'Ange les pasteurs sa naissance entendirent.  
Les Anges au désert à ses pieds se rendirent,  
Un Ange maintenant conforte ses esprits.*

*Ô Truchements du ciel, combien de bénéfices  
Nous apportent vos faits: vous nous avez appris  
Qu'il était homme et Dieu, par vos divers offices.*

HABÍA PREDICHO UN ÁNGEL DE SU VENIDA EL TIEMPO

Había predicho un ángel de su venida el tiempo;  
al infante Profeta un Ángel en el tiempo  
lo anunció, y a este espíritu le fue explicado que  
amor a su ley nunca viviese sometido.

Por un Ángel tradujo los firmes pensamientos  
que de José turbaban la canosa vejez.  
En las nubes los Ángeles cantan su nacimiento.  
Un Ángel lo raptó de entre sus enemigos.

Y por Él los pastores su nacimiento oyeron.  
Ellos en el desierto a sus pies se rindieron,  
uno de ellos ahora conforta sus espíritus.

Intérpretes del cielo, qué grandes beneficios  
vuestros hechos aportan: nos habéis enseñado  
que Él era hombre y Dios por los varios oficios.



**B) AUTORES INFLUENCIADOS POR SANTA TERESA Y SAN JUAN DE LA CRUZ**

**Anne Picardet (1557-1624)<sup>35</sup>**

*AU SAUVEUR, PRES DU Puits DE JACOB*

*Vous êtes las, repos des âmes pures,  
Vous êtes las, et travaillé du chaud,  
Vous, dont le soin gouverne tout d'en haut,  
Fléchissez-vous dessous vos créatures?*

*N'est-ce pas vous, ô Majesté sacrée,  
Qui dominez toutes ces légions,  
Desquels les soins et occupations  
Sont d'observer tout ce qui vous agrée?*

*N'est-ce pas vous, qui jadis d'une nue  
Rafraîchissiez tout votre peuple aimé,  
Et d'un flambeau dans le Ciel allumé,  
Alliez la nuit favorisant leur vue?*

*N'est-ce pas vous, dont les saintes paroles  
Ont fabriqué tout ce grand Univers;  
Tant de beaux corps, et ouvrages divers  
Et de deux doigts soutenez les deux pôles?*

*N'est-ce pas vous qui mîtes votre Image  
Pour régenter sur tous les corps mortels,  
Vous réservant seulement les Autels,  
La Foi, l'Amour, la Justice et l'Homage?*

---

<sup>35</sup> Poetisa cuya biografía es poco conocida, se casó en 1599 con François Forget, "sieur de Molière et d'Essertines", de quien envidó muy pronto, tras tener un hijo hacia 1600, François Hugues, que recuperó los títulos del padre y llegó a gozar de gran notoriedad literaria en París, desde 1620, como narrador y poeta, antes de unirse al grupo de escritores del entorno de Théophile de Viau conocidos como "libertinos eruditos", muriendo asesinado en 1624, dos años antes que su conocido jefe de filas literario. Sobre esos mismos años logró la fama literaria Anne Picardet, aunque en un registro totalmente distinto, el de la poesía religiosa. Amiga del prelado-novelisto Jean-Pierre Camus y de François de Sales, plasmó su fe y su piedad en su obra *Odes spirituelles sur l'air des chanson de ce temps* (Paris, 1619; 2<sup>e</sup> éd. "revue et augmentée", Lyon, 1623)), libro compuesto por cánticos o canciones inspiradas por el ciclo litúrgico y por la devoción a la Virgen y a los santos, cuyas palabras pueden adaptarse, según un uso bastante extendido en el tiempo de la "Contre-Réforme", a melodías de canciones profanas.

AL SALVADOR, CERCA DEL POZO DE JACOB

¿Estáis cansado, reposo de almas puras,  
cansado estáis, y el calor os atormenta,  
Vos, cuyo mimo gobierna desde arriba,  
aplacáis aquí abajo a vuestras criaturas?

¿No sois acaso vos, oh Majestad sacra,  
quien domináis a todas esas legiones,  
de quienes los cuidados y ocupaciones  
son las de observar todo lo que os agrada?

¿No sois vos, ese que antaño de una nube  
refrescara a todo vuestro pueblo amado,  
y con antorcha en el cielo iluminado  
la noche uniera propiciando su vista?

¿No sois vos ese, cuyas santas palabras  
fabricaron todo este gran Universo;  
tan bellos cuerpos, y obras tan diversas  
y con dos dedos sostuvisteis los polos?

¿No sois vos quien pusisteis vuestra Imagen  
para regentar en los cuerpos mortales,  
reservándoos solamente los Altares,  
la Fe y Amor, la Justicia y el Respeto?

*Oui, Seigneur, le culte de latrie,  
Dû seulement à votre Majesté,  
Veut purement esprit et vérité  
Pour nous donner la céleste partie.*

*C'est vous aussi qui donnez cette eau vive,  
Qui jusqu'au Ciel rejaillit ses ruisseaux,  
Et fait mourir la soif des autres eaux,  
Qui des humains rend la raison captive.*

*À vos saints pieds, près de cette fontaine,  
À deux genoux j'invoque votre cœur,  
De me donner cette douce liqueur,  
Que vous offriez à la Samaritaine,*

*Prenez, Seigneur, mon âme pour viande,  
La rôtissant à votre divin feu:  
Las ! Prenez-en l'effet avec le vœu,  
Et de mon tout l'irrévocable offrande.*

*Donnez, Bonté, à vos enfants à boire  
Du grand torrent de votre volupté,  
Qui les submerge en la divinité.  
Pour accomplir de votre Croix la gloire.*

*SUR LE LIVRE DES DEMEURES,  
OU CHATEAU DE L'ÂME DE SAINTE THERESE*

*Esprits qui méprisant la terre,  
Pour tenir une plus sainte erre,  
Allez converser dans les Cieux,  
Le paquet à vous seuls s'adresse,  
Par cette céleste Maîtresse  
De nos jours flambeau radieux.*

*C'est un portrait très magnifique  
De cette vie pacifique,  
Que Dieu prépare à ses amis;  
Courage donc, ô belles âmes,  
Traversez les fers, et les flammes,  
Pour mériter ce bien promis.*

Sí, Señor, el culto de la adoración,  
debido tan sólo a vuestra Majestad,  
puramente exige espíritu y verdad  
para así darnos la gloria celestial.

Sois vos también el que dais esta agua viva  
que hace brotar hasta el Cielo sus arroyos,  
y hace morir la sed de las otras aguas,  
que esclaviza la razón de los humanos.

A vuestros santos pies, cerca de esta fuente,  
invoco a vuestro corazón de rodillas,  
para que me de este dulce licor,  
que vos ofrecéis a la Samaritana,

Tomad, Señor, a mi alma como alimento,  
tostándola en vuestro divino fuego:  
¡ay! Tomadla el efecto con el deseo,  
y de toda mi irrevocable ofrenda.

Dad, Bondad, a vuestros hijos a beber  
del río de vuestra voluptuosidad,  
que los sumerge en la divinidad.  
Para realizar de vuestra Cruz la gloria.

SOBRE EL *LIBRO DE LAS MORADAS*,  
O CASTILLO DEL ALMA DE SANTA TERESA

Almas que despreciando el mundo,  
por tener aspecto más santo,  
id a conversar a los Cielos;  
para vosotras es el libro  
que escribió esta celeste Amante,  
de nuestros días faro radiante.

Es éste un retrato magnífico  
de ésta, nuestra vida pacífica,  
que Dios prepara a sus amigos;  
ánimo pues, oh hermosas almas,  
atravesad hierros y llamas  
para alcanzar lo prometido

*Non, non, ne craignez point la peine  
Pour cette bonté souveraine,  
Qui vous offre mille secours,  
Et qui d'innombrables trophées  
Tient vos couronnes étouffées  
Dans ses délicieux séjours.*

*Si votre guerre est furieuse,  
La victoire est plus glorieuse,  
Et l'amour divin plus constant:  
Pourriez-vous manquer de courage  
Avec un si précieux gage,  
De ce dieu qui vous aime tant?*

*Cet amour jamais ne repose,  
Qu'il n'ait surmonté toute chose,  
Rangeant tout au vouloir divin,  
Comme cette excellente Dame,  
Par l'effet de sa sainte flamme  
Vous en trace ici le chemin.*

*Hélas! je vous requiers de grâce,  
Quand vous verrez Dieu face à face,  
Dans son suprême cabinet,  
Faites une ardente prière,  
D'une faveur particulière,  
Pour la pauvre ANNE PICARDET.*

No, no tengáis miedo a la pena  
por esta bondad soberana,  
la que os ofrece mil socorros,  
y que de innumerables trofeos  
tiene vuestras coronas llenas  
en sus deliciosas estancias.

Si vuestra guerra es furiosa,  
la victoria es más gloriosa,  
y amor divino más constante:  
¿Podríais carecer de coraje  
con una prenda tan preciosa,  
de este Dios que os ama tanto?

Este amor nunca está en reposo,  
si es que no lo ha vencido todo,  
colocándolo en lo divino,  
igual que esta excelente Dama,  
que a efecto de su santa llama  
os está trazando el camino.

¡Ay!, yo os requiero de gracia,  
cuando veáis a Dios cara a cara,  
en su suprema residencia,  
rezad una ardiente oración,  
de un particular fervor,  
por la pobre ANNE PICARDET.

**Claude Hopil (1585-1633)<sup>36</sup>**

*LES DIVINS ELANCEMENTS D'AMOUR... (CANTIQUE XXX)*

*Du rien je m'achemine aux pieds de Jésus-Christ,  
Des pieds à son côté où je reçois l'esprit  
Qui fait parvenir l'homme à la divine bouche;  
On jouit en ce lieu d'une si grande paix  
Que la sainte âme veut demeurer à jamais  
Dans cette heureuse couche.*

*Ô beau lit de l'époux plein d'œillettes et de lys!  
N'êtes-vous pas de Dieu le très doux Paradis?  
Dans ce lit à mi-jour sommeille la sainte âme,  
Elle y dort, elle y veille, et tandis qu'elle y dort,  
L'époux veillant pour elle, au baiser de la mort  
Ravie elle se pâme.*

*Le Père vient en elle et lui donne un baiser  
De la bouche du Verbe, et la vient épouser,  
Le feu du Saint-Esprit l'enflamme et la dévore  
En respirant sur elle; en ce lit non pareil*

---

<sup>36</sup> Escritor al que las portadas de sus obras designan como "Parisien", y al que el prestigioso crítico del barroco francés Jean Rousset denomina "poeta de la sombra y de la luz", su obra contiene 42 "sonetos espirituales", himnos (elogios dogmáticos y morales de la Virtud, Fe, Esperanza, Caridad, etc.), elegías o "meditaciones cristianas", 32 odas, un gran número de estancias (morales), un discurso sobre la muerte, etc. Los títulos de sus poemas son significativos de la inspiración mística del poeta, formando un conjunto denso a la vez claro y ricamente evocador; los versos y las estrofas son firmes y numerosas las imágenes que contienen, aunque simples y naturales, en las que se juntan la sensibilidad y la reflexión para proporcionar a sus poemas un gran poder de sugestión. Obras: *Œuvres chrétiennes (...) avec un mélange de poésie*, Paris, Matthieu Guillemot, 1603; *Les Douces Extases de l'âme spirituelle, ravie en la considération des perfections de son divin époux, ou exposition mystique et morale du Cantique des cantiques de Salomon*; Paris, Sébastien Huré, 1627; *Les Divins Élancements d'amour exprimés en cent cantiques faits en l'honneur de la Très-Sainte Trinité. Avec les célestes flammes de l'Épouse sainte. Et cantiques de la vie admirable de sainte Catherine de Sienne de l'ordre de saint Dominique*, Paris, Sébastien Huré, 1629; *Le Parnasse des odes ou Chansons spirituelles accommodées aux airs de ce temps pour la récréation et contentement des âmes dévotes et vertueuses*, Paris, Sébastien Huré, 1633; *Les Divins Élancements d'amour exprimés en cent cantiques faits en l'honneur de la Très-Sainte Trinité. Avec les célestes flammes de l'Épouse sainte. Et cantiques de la vie admirable de sainte Catherine de Sienne de l'ordre de saint Dominique*, éd. J. Plantié, Paris, Honoré Champion, 1999; *Œuvres complètes*, éd. F. Bouchet, Grenoble, Jérôme Million, 2000. Estudios: Jean Rousset: "Un poète théologien et mystique du XVII<sup>e</sup> siècle: Claude Hopil", *Nova et vetera*, 1957; *L'intérieur et l'extérieur, essais sur la poésie et le théâtre au XVII<sup>e</sup> siècle*, Paris, A. G. Nizet, 1968.

LOS DIVINOS ARREBATOS DE AMOR... (CÁNTICO XXX)

De la nada camino a pies de Jesucristo,  
de los pies al costado do recibo el espíritu  
que hace elevarse al hombre a la divina boca;  
se goza en este sitio de una paz tan grande  
que el alma santa quiere quedarse para siempre  
en este feliz lecho.

¡Bello lecho de esposo de claveles y lirios!  
¿No sois del Señor el dulce Paraíso?  
A mediodía en el lecho dormita el alma santa,  
allí duerme y vigila, y mientras que eso ocurre,  
velando está él por ella; en el beso de muerte  
desfallece extasiada.

El Padre entra en ella y le insufla un beso  
de la boca del Verbo, y viene a maridarla,  
fuego del Santo-Espíritu la inflama y la devora  
respirando sobre ella; en su sin igual lecho



*Voyant trois purs rayons elle adore un soleil  
Qui reluit sans aurore.*

*Dans le pur orient du firmament de Dieu  
Luit un midi de gloire, en ce lieu sur tout lieu,  
Midi qui sans changer toujours midi demeure;  
Qui ne voudrait mourir pour vivre en ce séjour?  
Ô mon Dieu, pour vous voir, faites donc que d'amour  
En extase je meure.*

*LES DIVINS ELANCEMENTS D'AMOUR... (CANTIQUE LII)*

*Solitaire hauteur, sainte horreur ravissante,  
Silence glorieux,  
Beau sein des Séraphins, ombre resplendissante,  
Douce mort de nos yeux,  
Extase des esprits, jusqu'à vous ma pensée  
Ne peut être élançée.*

*Je connais par la foi que vous êtes Dieu même  
Qui ne peut être vu,  
De vos pures clartés un seul rayon suprême  
Ayant l'âme entrevu,  
En un petit moment il se change en nuage  
Dans le mystique ombrage.*

*L'œil de l'entendement par la main de mon Ange  
Étant fermé, je vois  
Par celui de l'amour un objet qui ne change,  
Et soudain j'en vois trois,  
Je dis trois purs rayons au Soleil qui m'embrase  
Et me met en extase.*

*J'admire cet objet en cette prison noire  
Dans le divin miroir,  
Dieu me donne un esprit pour adorer sa gloire,  
Non des yeux pour le voir,  
Je l'aime purement, mon cœur en ce lieu sombre  
Voit son Soleil à l'ombre.*

al ver tres puros rayos ella adora un sol  
que brilla sin aurora.

En el más puro oriente del cielo del Señor  
brilla un sol de gloria, en el lugar supremo,  
mediodía que no avanza y que en él permanece;  
¿quién morir no quisiera para vivir aquí?  
Oh, Dios mío, por veros haced pues que de amor  
en éxtasis yo muera.

LOS DIVINOS ARREBATOS DE AMOR... (CÁNTICO LII)

Solitaria grandeza, santo horror admirable,  
silencio glorioso,  
bello seno de Ángeles, sombra resplandeciente,  
dulce muerte de ojos,  
éxtasis de las almas, hasta vos mi pensar  
no puede elevarse.

Conozco por la fe que sois el propio Dios  
que no puede ser visto,  
de vuestras luces puras sólo un rayo supremo  
ha vislumbrado el alma,  
en un pequeño instante se transmuta en nube  
en la mística umbría.

De la razón el ojo por la mano de mi Ángel  
cerrado estando, veo  
por ese del amor un objeto inmutable,  
y de pronto veo tres,  
son tres rayos purísimos en el Sol que me abraza  
y me lleva al éxtasis.

Admiro este objeto en esta prisión negra  
en el mirar divino,  
Dios me da un espíritu para adorar su gloria,  
y no ojos para verlo,  
lo amo puramente, mi alma en el lugar lóbrego  
ve a su Sol en la sombra.

*LES ŒUVRES CHRÉTIENNES: SONNETS SPIRITUELS (IX)*

*Ceux qui nagent à gré, au courant des délices  
De ce monde orageux, inconstant et mouvant,  
Se gavent de ceux-ci, qu'un impétueux vent  
Pousse au seuil des rochers, voisins des précipices,*

*Ceux-là, bous d'orgueil, font gloire de leurs vices,  
Servent à leurs désirs, vont les bons poursuivant  
Pour les rendre confus, malins les décevant  
Par leur fausse imposture et leurs vains artifices.*

*De même qu'un tyran, du sommet d'une tour,  
Se plaît à regarder un lion à l'entour  
D'un esclave chétif, qu'il étreint et déchire,*

*Ces tigres animés, qui ont le bras puissant,  
Devant Dieu font ainsi démembrer l'innocent,  
Mais ils seront un jour le sujet de son ire.*

LAS OBRAS CRISTIANAS: SONETOS ESPIRITUALES (IX)

Los que nadan a gusto, en corriente gozosa  
de este mundo iracundo, inconstante y moviente,  
abusan de esos que un impetuoso viento  
lleva al umbral de rocas, vecinos del abismo.

Esos, llenos de orgullo, se jactan de sus vicios,  
sirven a sus deseos, persiguen a los buenos  
para así confundirlos, astutos seduciéndolos  
por su falsa impostura y vanos artificios.

Lo mismo que un tirano de lo alto de una torre  
se complace en mirar un león alrededor  
de un esclavo cautivo que lo apresa y desgarrá,

Estas fieras vivientes, de brazo poderoso,  
ante Dios desmembrar pueden al inocente,  
pero serán un día sujetos de su ira.

**Robert Arnauld d'Andilly (1589-1674)<sup>37</sup>**

*Stances sur diverses vérités chrétiennes*

IX

DE LA CHARITÉ<sup>38</sup>

*Quand tu saurais parler le langage des anges,  
Que ta voix prédirait tous les succès futurs,  
Et que perçant du ciel les voiles plus obscurs,  
Tu verrais du Seigneur les mystères étranges;  
Quand ta foi te rendrait le maître des démons,  
Qu'elle aurait le pouvoir de transporter les monts,  
Et que de tous tes biens tu ferais des largesses;  
Quand aux tourments du feu tu livreras ton corps:  
Tu possèdes en vain tant de saintes richesses,  
Si la charité manque à tes rares trésors.*

---

<sup>37</sup> Tomó el nombre d'Andilly en 1613 por la tierra recibida por su padre, siendo nombrado intendente general de la casa del hermano del rey, Gaston de Orléans, por su acercamiento con Richelieu, desempeñando el papel de agente e informador de éste. Es famosa la opinión de su hijo sobre él: "Son natural le portait à aimer", lo que parecía verdad, pues era muy sensible a la belleza de las mujeres, que llegó a cultivar hasta después de enviudar. Asiduo a los salones, era uno de los contertulios más conocido del de Mme de Rambouillet. En 1645 se retiró a Port-Royal donde se consagra a la redacción y a la traducción, a partir del griego del latín y del castellano numerosas obras, sobre todo *l'Histoire des Juifs* de Flavius Josèphe y *les Confessions de saint Augustin*. Era hermano de Angélique Arnauld, de Agnès Arnauld, de Antoine Arnauld, del padre de Simon Arnauld y del abad Arnauld. Obras: *Œuvres chrétiennes*, Paris, Vve Camusat et le Petit, 1642; *Œuvres diverses*, Paris, Le Petit, 1675; *Lettres de monsieur Arnauld d'Andilly*, Paris, Charles Osmont, 1680; *Mémoires (1610-1656)*, Paris, Didier, 1854; *La manière de cultiver les arbres fruitiers*, Paris, Réunion des musées nationaux, 1993. Estudios: Achille-Edmond Halphen: *Journal inédit d'Arnauld d'Andilly (1614-1620)*, Paris, Techener, 1857; Antoine Adam: *Histoire de la littérature française au XVII<sup>e</sup> siècle*, tome II, pp. 192-196, Paris, Éditions Mondiales, 1962; Raymond Picard: *La Poésie française de 1640 à 1680*, t. I: *Poésie religieuse, Épopée, Lyrisme officiel*, Paris, Société d'Édition d'Enseignement Supérieur, 1964; Paule Jansen: *Arnauld d'Andilly, défenseur de Port-Royal (1654-1659)*, Paris, Vrin, 1973.

<sup>38</sup> Estancia atribuida por error a Racine y figura, desde 1694, en la edición de sus poesías.

*Estancias sobre diversas verdades cristianas*

IX

*DE LA CARIDAD*

Si supieras hablar la lengua de los ángeles,  
y tu voz predicara los éxitos futuros,  
y horadando del cielo los velos más oscuros,  
del Señor contemplaras los misterios extraños;  
si te hiciera tu fe maestro de los demonios,  
si tuviera el poder de transportar los montes,  
y con todos tus bienes hicieras donaciones;  
de tormentos de fuego liberarías tu cuerpo:  
en vano tú posees tantas vanas riquezas,  
si la caridad falta a tus raros tesoros.

## XV

## DE L'HUMILITE

*Si tu veux être fort, reconnais ta faiblesse;  
 Si tu veux être sain, reconnais ta langueur;  
 Si tu veux être heureux, reconnais ton malheur;  
 Si tu veux être grand, reconnais ta bassesse.  
 Un cœur, plein des ardeurs de l'amour tout-puissant,  
 Par un prodige saint s'élève en s'abaissant,  
 Et, donnant tout à Dieu, devient maître du monde;  
 Tes vertus, sans l'appui de ton humilité,  
 Sont de brillants portraits sur la face de l'onde,  
 Qui n'ont qu'un peu d'éclat et point de vérité,*

## XLVIII

## DE LA MEDISANCE

*Fuis l'air contagieux de cette horrible peste  
 Que portent dans l'esprit ces discours médisants,  
 D'autant plus dangereux que plus ils sont plaisants,  
 Et qu'ils savent cacher leur malice funeste.  
 Souvent par un seul mot tu perds un innocent,  
 Comme on voit des moissons le trésor jaunissant  
 S'embraser par le feu d'une seule étincelle:  
 Tu lui serais plus doux en arrachant son cœur,  
 Qu'en versant le venin de ta langue cruelle,  
 Qui sans toucher son corps lui ravit son honneur.*

## LXXVII

## CONTRE CEUX QUI DESIRENT DE SAVOIR L'AVENIR

*Pourquoi sur tes destins consultes-tu les astres?  
 Ils ne font qu'augmenter ton espoir ou ta peur.  
 Peuvent-ils d'un moment avancer ton bonheur?  
 Peuvent-ils d'un moment retarder tes désastres?  
 Tu t'arrêtes en vain à leurs aspects flatteurs,  
 Si ces flambeaux errants peuvent être menteurs;  
 Et s'ils ne le sont pas, leurs lois sont inflexibles.  
 Cet art trop curieux ne sert qu'à te punir;  
 Mais voici de ton sort des marques infaillibles:  
 Ton vice, ou ta vertu, feront ton avenir.*

XV

DE LA HUMILDAD

Si tú quieres ser fuerte, admite tu blandura;  
si quieres estar sano, admite tu indolencia;  
si quieres ser feliz, admite tu desdicha;  
si tú quieres ser grande, admite tu bajeza.  
Un alma ardorosa de amor omnipotente,  
por un sano prodigio se eleva rebajándose,  
y, dando todo a Dios, se hace dueña del mundo;  
sin tener tus virtudes, de la humildad el apoyo,  
son brillantes retratos en la cara del agua,  
que tienen poco brillo y nada de verdad.

XLVIII

DE LA MALEDICENCIA

Huye del aire infecto de esta horrible peste  
que llevan en el alma hablas de malas lenguas,  
tanto más peligrosas cuanto más divertidas,  
y saben ocultar su malicia funesta.  
Por un vocablo, a veces, pierdes a un inocente,  
igual que las cosechas el tesoro dorado  
por el fuego abrasarse por una sola chispa:  
le harías mejor servicio arrancándole el alma,  
que echándole el veneno de tu lengua cruel,  
que sin tocar su cuerpo le arrebatara su honor.

LXXVII

CONTRA AQUELLOS QUE DESEAN SABER EL FUTURO

¿Por qué sobre tu sino consultas a los astros?  
No hacen más que aumentar tu esperanza o tu miedo.  
¿Pueden en un momento avanzar tu dicha?  
¿Pueden en un momento retrasar tus desastres?  
Te detienes en vano en su faz lisonjera,  
cuando esas teas errantes pueden ser embusteras;  
de no serlo, sus leyes son siempre inflexibles.  
Este arte tan curioso tan sólo te castiga;  
mas éstas, de tu suerte, son marcas infalibles:  
tu vicio o tu virtud, harán tu porvenir.



## LXXXI

## CONTRE LE FARD

*Est-ce ainsi que ton teint veut paraître d'albâtre,  
 Et par son vif éclat ternir l'éclat des lis,  
 En osant nous montrer des os ensevelis  
 Sous le masque trompeur d'un visage de plâtre?  
 Contre l'effort des ans tes soins sont superflus;  
 Tes beaux jours sont passés et ne reviendront plus:  
 La main de l'Éternel s'en va couper leur trame.  
 Conçois par son amour un dessein glorieux,  
 Non de farder ton corps, mais de parer ton âme,  
 Si tu veux dans le Ciel être belle à ses yeux.*

## XC

## IL NE FAUT PAS S'ENDORMIR DANS LE PÉCHE

*Songe combien du temps les ailes sont légères;  
 Tu t'endors dans le vice, et lui vole toujours;  
 Vers la nuit du cercueil il entraîne tes jours,  
 Sans respecter l'éclat des grandeurs passagères.  
 Veux-tu sans y penser entrer dans le tombeau,  
 Et perdre la clarté de l'Éternel Flambeau  
 Qui luit aux bienheureux au-delà des étoiles?  
 Réveille ton esprit de ce profond sommeil,  
 Et de tes faux plaisirs perce les sombres voiles,  
 Pour revoir la splendeur de ton Divin Soleil.*

## CCXXII

ON RETROUVE AU CIEL TOUTES LES RICHESSES QUE L'ON QUITTE  
 EN LA TERRE POUR L'AMOUR DE DIEU

*Quand, chargés du butin de l'indiqué rivage,  
 Une affreuse tempête éteint l'astre du jour,  
 Nous jetons dans la mer, sans espoir de retour,  
 Ces trésors dont le poids nous fait faire naufrage.  
 Mais lorsque, pour fléchir l'effroyable courroux  
 Dont l'Esprit du Seigneur s'allume contre nous,  
 Nous renonçons à tout pour suivre ses promesses,  
 L'orage des péchés se calme par la mort,  
 Et la gloire nous fait retrouver nos richesses  
 Avec celles d'un Dieu dans le céleste port.*

LXXXI

CONTRA LOS AFEITES

¿Tu tez acaso quiere parecer de alabastro,  
y con su resplandor eclipsar a los lirios,  
osando enseñarnos huesos amortajados  
en engañosa máscara de una cara de yeso?  
Contra el esfuerzo de años tus mimos son superfluos;  
tus bellos días pasaron y ya no volverán:  
la mano del Eterno va a cortar su argumento.  
Concibe por su amor un designio glorioso,  
no acicalar tu cuerpo, sino adornar tu alma,  
si quieres en el Cielo estar bella a sus ojos.

XC

NO HAY QUE DORMIRSE CON EL PECADO

Piensa por cuanto tiempo las alas son ligeras;  
tú en el vicio te duermes y él prosigue volando;  
a la noche del féretro él arrastra tus días,  
sin respetar el brillo de grandezas pasadas.  
¿Acaso sin pensarlo vas a entrar en la tumba  
la claridad perdiendo de esa Eterna Llama  
que luce al elegido más allá de los astros?  
Despierta a tu espíritu de este profundo sueño,  
de tus falsos placeres abre los sombríos velos,  
viendo así el esplendor de tu Divino Sol.

CCXXII

EN EL CIELO SE HALLAN TODAS LAS RIQUEZAS QUE DEJAMOS  
EN LA TIERRA POR EL AMOR DE DIOS

Si del botín cargados de la indicada orilla,  
una atroz tempestad apaga del día el astro,  
lanzamos a la mar, sin fe alguna al retorno,  
tesoros cuyo peso nos hace naufragar.  
Mas, si por aplacar la espantosa ira,  
que de Dios el Espíritu se enciende contra nos,  
renunciamos a todo por seguir sus promesas,  
la oleada del pecado se calma por la muerte,  
y la gloria nos hace reencontrar las riquezas  
con aquellas de un Dios en el celeste puerto.

**Jean-Joseph Surin (1600-1665)<sup>38</sup>**

*Cantique Spirituel I  
Les Saints enivrés d'amour*

SAINT FRANÇOIS XAVIER

*J'ai vu l'Apôtre du Levant  
Qui dans cette source buvant  
Ne respirait que flammes;  
Partout il allait poursuivant  
Du monde faux et décevant  
Les pratiques infâmes;  
Prêchant JÉSUS, et ses grandeurs,  
Il disait parmi ses ardeurs:  
"Dieu, Dieu, Dieu, je ne veux que Dieu  
Et le salut des Âmes."*

---

<sup>38</sup> Nacido en Burdeos en 1600, Jean-Joseph Surin entra en el noviciado jesuita de la ciudad en 1616. De 1623 a 1625, y luego de 1627 a 1629, estudia filosofía en el "Collège de Clermont" en París. Tras algunas misiones en Guyenne y Saintonge es enviado, en 1634, a Loudun donde tiene lugar en 1632 el escándalo de posesión diabólica más célebre del siglo XVII: un convento completo de Ursulinas es víctima de las artimañas de múltiples y variados demonios. Un sacerdote, Urbain Grandier, es quemado vivo antes de que llegue Surin. Éste cambia radicalmente los métodos de exorcismo dando gran importancia a las entrevistas y palabras con las poseídas (ejercicio que hoy tendría claras connotaciones lacanianas). Cometerá la imprudencia de solicitar la transferencia de la posesión sobre sí mismo. La superiora, Jeanne des Anges, se curará pero él quedará gravemente afectado. De 1637 a 1654, permanecerá en un estado de depresión con ideas suicidas, de la que por fin sale para componer la mayor parte de su obra, que es una de las manifestaciones más interesantes de la corriente mística de la primera mitad del siglo. Muere en Burdeos en 1665. En el momento de la disputa en torno al quietismo, en 1695, la obra espiritual esencial de Surin, *Le catéchisme spirituel*, será condenada por un decreto del Santo Oficio. Su obra será mantenida en el Índice de 1900, y luego de nuevo en el de 1929. Obras: *Le Triomphe de l'amour divin sur les puissances de l'enfer en la possession de la Mère supérieure des Ursulines de Loudun*, 1636; *Catéchisme spirituel*, 1654; *Dialogues spirituels*, 1655; *Cantiques spirituels de l'amour divin*, Bordeaux, 1660; *Science expérimentale des choses de l'autre vie acquise en la possession des Ursulines de Loudun*, 1663; *Fondements de la vie spirituelle*, 1667; *Lettres spirituelles*, 1695; *Correspondance* publiée en 1966 par Michel de Certeau. Estudios: Michel de Certeau: *Correspondance de Jean-Joseph Surin*, Paris, Desclée de Brouwer, 1966; Michel de Certeau: *La Possession de Loudun*, Paris, Julliard, 1970; Michel de Certeau: *La Fable mystique*, Paris, Gallimard, 1982; Guy Barral: *La nomination de Dieu dans la correspondance de Jean-Joseph Surin*, Montpellier, UPV, 1972.

*Cántico espiritual I*  
*Los santos ebrios de amor*

SAN FRANCISCO JAVIER

Vi al Apóstol del Levante  
que bebiendo en esta fuente  
sólo respiraba llamas;  
a donde iba persiguiendo  
del mundo falso y falaz  
las prácticas infamantes;  
predicando las grandezas,  
de JESÚS, decía entre ardores:  
"Dios, a Dios tan sólo quiero  
y la salud de la Almas".

*Un jour il était sur la mer,  
Presque sur le point d'abîmer  
Par l'effort de l'orage,  
Dessus un débris de vaisseau  
Qui flottait au-dessus de l'eau;*

*Ayant pris ce breuvage,  
Malgré la mer, malgré le vent,  
Il faisait retentir souvent  
"Dieu, Dieu, Dieu, je me perds en Dieu,  
Ô quel heureux naufrage!"*

LE BIENHEUREUX STANISLAS KOSKA

*Poursuivant toujours mon chemin,  
Je vis un petit Chérubin,  
Stanislas on le nomme,  
Pendant qu'on l'allait dépouillant,  
Pour soulager son cœur bouillant,  
J'ouis ce saint jeune homme  
Pris de vin délicieux,  
Pousser ces cris jusques aux Cieux:  
"Dieu, Dieu, Dieu, je ne veux que Dieu  
C'est lui qui me consomme."*

SAINTE THERESE

*J'aperçus d'un autre côté  
Une Vierge rare en beauté,  
Qu'on appelle Thérèse;  
Son visage tout allumé,  
Montrait bien qu'elle avait humé  
De ce vin à son aise;  
Elle me dit : "Prends-en pour toi,  
Bois, et chante avec moi,  
Dieu, Dieu, Dieu, je ne veux que Dieu,  
Tout le reste me pèse."*

Estaba un día en el mar,  
Ya casi a punto de hundirse  
a causa de la tormenta,  
en el resto de una nave  
que flotaba sobre el agua;

al tomar este brebaje,  
a pesar del mar y el viento,  
decía esta loa con frecuencia:  
"¡Dios, Dios, Dios, me pierdo en Dios,  
oh, cuán feliz naufragio!"

#### EL BIENAVENTURADO STANISLAS KOSKA

Siguiendo por mi camino,  
vi a un pequeño Querubín,  
Stanislas a él le llaman,  
mientras lo desvalijaban,  
por aliviar su alma ardiente,  
oí a este joven santo  
ebrio de vino fino,  
elevar gritos al Cielo:  
"Dios, a Dios sólo yo quiero  
Él es el que me consume".

#### SANTA TERESA

Percibí al otro lado  
Rara en belleza a una Virgen,  
La cual se llama Teresa;  
Su rostro muy encendido,  
mostraba que había aspirado  
de este vino a su placer;  
me dijo ella: "Bebe tú,  
bebe y canta conmigo,  
"Dios, a Dios sólo yo quiero  
todo lo demás me sobra".

*SAINTE CATHERINE DE GENES*

*Une Génoise, dont le cœur,  
Était plein de cette liqueur,  
Semblait lui faire escorte;  
Elle aussi rouge qu'un charbon,  
S'écriait: "Que ce vin est bon!*

*Que sa chaleur est forte!  
Ô pur amour! ô vérité!  
Ô surnaturelle beauté!  
Dieu, Dieu, Dieu, je ne veux que Dieu,  
Son amour me transporte."*

*SAINTE MADELEINE*

*J'ai vu celle qu'un doux effort  
D'amour plus puissant que la mort  
A rendu pénitente,  
Qui pour avoir bu par faveur  
Dans les fontaines du Sauveur,  
S'en courut toute ardente  
Crier dans l'horreur des déserts,  
Parmi les célestes concerts,  
"Dieu, Dieu, Dieu, jésus est mon Dieu,  
Et je suis son amante."*

*SAINT PAUL*

*Mais l'objet le plus ravissant,  
C'est cet Apôtre si puissant  
Que sur tous on révère,  
Paul le divin, plein de travaux,  
Blessé d'amour, froissé de maux,  
Heureux dans la misère,  
Qui toute la terre émouvant  
Entonnait d'un esprit fervent:  
"Dieu, Dieu, Dieu, nous n'avons qu'un Dieu,  
Mort dessus le Calvaire."*

SANTA CATALINA DE GÉNOVA

Genovesa, cuya alma,  
de este licor llena estaba,  
parecía escoltarla;  
también roja cual carbón,  
exclamaba: "¡Qué buen vino!

¡Cuán de fuerte es su calor!  
¡Oh puro amor!, oh verdad!  
¡Sobrenatural belleza!  
"Dios, a Dios sólo yo quiero,  
su amor me lleva a otro mundo".

SANTA MAGDALENA

Vi a la que un dulce esfuerzo  
de amor mejor que la muerte  
convirtió en penitente,  
quien por beber por merced  
en fuentes del salvador,  
de allí corrió ardientemente  
a gritar en el horror de los desiertos,  
entre celestes conciertos,  
"Dios, Jesucristo es mi Dios,  
y yo sólo soy su amante".

SAN PABLO

El objeto más radiante,  
es este potente Apóstol  
al que todos reverencian,  
Pablo el divino, trabaja,  
de amor herido, ajado  
del mal, feliz en miseria,  
que emocionando a la tierra  
con ferviente alma entonaba:  
"Dios, tenemos sólo un Dios,  
muerto encima del Calvario".



**Cyprien de la Nativité de la Vierge (1605-1680)<sup>39</sup>**

*Cántico espiritual*

*(Canciones de el alma que se goza de aver llegado al alto estado de la perfección, que es la unión con Dios, por el camino de la negación espiritual. De el mesmo autor).*

CÁNTICO DEL ALMA

1

*En una noche oscura  
con ansias en amores inflamada  
¡o dichosa ventura!  
salí sin ser notada  
estando ya mi casa sosegada<sup>40</sup>.*

2

*ascuras y segura  
por la secreta escala, disfrazada,  
¡o dichosa ventura!  
a oscuras y en celada  
estando ya mi casa sosegada.*

---

<sup>39</sup> Primer traductor famoso de San Juan de la Cruz en lengua francesa en el siglo XVII, el Révérend Père Cyprien de la Nativité de la Vierge, carmelita descalzo del convento de la calle de Vaugirard, en París, de nombre André de Compans (Robert Sabatier en el volumen de poesía dedicado al XVII lo cita como Campans, dando como fechas las de 1600-1665). La primera edición data de 1641. Cyprien no tiene en cuenta la forma española e introduce el endecasílabo de estrofas de seis y ocho pies. Obras: San Juan de la Cruz: *Œuvres complètes*, edición del carmelita descalzo Lucien-Marie de Saint-Joseph Chez, París, Louis Rouart et Fils, 1941, nueva edición en DDB, 1996. *Les Cantiques spirituels traduits en vers français par le R.P. Cyprien*, Texte présenté par Paul Valéry.

<sup>40</sup> Citemos una traducción de Jacques Ancet (*Poésie*, Gallimard, 1997):

“Dans une nuit obscure  
par un désir d’amour tout embrasée  
oh joyeuse aventure  
dehors me suis glissée  
quand ma maison fut enfin apaisée...”

*Cantique de l'âme*

(où elle chante l'heureuse aventure qu'elle a eue à passer par l'obscur Nuit de la Foi en nudité et purgation, à l'union de son bien-aimé)<sup>41</sup>

I

À l'ombre d'une obscure Nuit,  
D'angoisseux amour embrasée,  
Ô l'heureux sort qui me conduit,  
Je sortis sans être avisée,  
Le calme tenant à propos,  
Ma maison en un doux repos.

II

À l'obscur, mais hors de danger,  
Par une échelle fort secrète,  
Couverte d'un voile étranger  
Je me dérobai en cachette,  
(Heureux sort!) quand tout à propos  
Ma maison était en repos.

---

<sup>41</sup> Para mantener la traducción "en regard" (en espejo) la versión, francesa en este caso, está situada a la derecha en página impar.

3

*En la noche dichosa  
en secreto que naide me veyá  
ni yo mirava cosa  
sin otra luz y guía  
sino la que en el corazón ardía.*

4

*Aquesta me guiava  
más cierto que la luz de mediodía  
adonde me esperava  
quien yo bien me savía  
en parte donde naide parecía.*

5

*¡O noche, que guiaste!  
¡O noche amable más que la alborada!  
¡O noche que juntaste  
amado con amada,  
amada en el amado transformada!*

6

*En mi pecho florido,  
que entero para él solo se guardaba  
allí quedó dormido  
y yo le regalaba  
y el ventalle de cedros ayre daba.*

7

*El ayre del almena  
quando yo sus cavellos esparcía  
con su mano serena  
en mi cuello hería  
y todos mis sentidos suspendía.*

III

En secret sous le manteau noir  
De la Nuit, sans être aperçue,  
Où que je pusse apercevoir  
Aucun des objets de la vue,  
N'ayant ni guide, ni lueur,  
Que la lampe ardente en mon cœur.

IV

Ce flambeau luisant me guidait,  
Plus sûr que la torche allumée  
Du plein midi, où m'attendait  
Celui que j'avais en pensée,  
Là où nul vivant sous les Cieux  
Ne se présentait à mes yeux.

V

Ô Nuit qui me conduis à point!  
Nuit plus aimable que l'aurore!  
Nuit heureuse qui as conjoint  
L'aimée à l'aimé, mais encore  
Celle que l'amour a formée,  
Et en son Amant transformée.

VI

Dans mon sein parsemé de fleurs,  
Qu'entier soigneuse je lui garde,  
Il s'endort, et pour ces faveurs,  
D'un chaste accueil je le mignarde,  
Lorsque l'éventail ondoyant  
D'un Cèdre le va festoyant.

VII

L'Aurore par ses doux Zéphirs,  
Ayant épars sa chevelure,  
Mis sa main pleine de saphirs  
Sur mon col flattant ma blessure,  
Lors sa douceur tint en suspens  
L'entier usage de mes sens.

8

*Quédeme y olvídeme  
el rostro recliné sobre el amado;  
cessó todo, y dexéme  
dexando mi cuydado  
entre las acucenas olvidado.*

VIII

Je me tins coite, et m'oubliai,  
Pendant sur mon ami ma face,  
Tout cessa, je m'abandonnai,  
Remettant mes soins à sa grâce:  
Comme étant tous ensevelis  
Dans le beau parterre de Lys.

## **Martial de Brive (1610-1650)<sup>40</sup>**

### *LES VERITES DU MONDE*

*Le monde est bon, il est fidèle aux âmes,  
Il va sans s'égarer tout droit,  
Oui-da, oui-da, tout droit aux flammes.*

*Qu'il est adroit, que sa conduite est sage!  
On voit bien qu'il est tout esprit,  
Oui-da, oui-da, esprit d'orage.*

*Cloître odieux, prison affreuse et noire,  
Ton triste séjour ne vaut rien,  
Oui-da, oui-da, rien que la gloire.*

*Passons le temps, noyons-nous de délices,  
Jouons, ne touchons plus que dés,  
Oui-da, oui-da, que des Cilices.*

*Le monde est bon, ses lois sont équitables,  
Il est si bon qu'il est à tous,  
Oui-da, oui-da, à tous les Diabes.*

---

<sup>40</sup> Nacido en Brive el padre Martial, cuyo nombre se ignora, aunque se piensa que puede tratarse de Paul Dumas, tercer hijo del lugarteniente general del Tribunal de Primera Instancia de Brive. Se cree que llevó a cabo estudios de lenguas clásicas en París, y luego de derecho en la reputada facultad de Toulouse; allí entró, en 1628, en los capuchinos de la provincia de Aquitania. Fue muy conocido por sus predicaciones en Limoges en 1647-48, por Adviento y Cuaresma, manteniendo una controversia con el ministro Jean Boutin, pastor en Turena. Murió en 1650 en el convento de Médoux. Casi toda su obra fue publicada tras su muerte: es la obra de un ardiente predicador que no tiene igual en sumergir a su lector en la inmensidad de una Creación en la que impera la divina Presencia. Obras: *Œuvres poétiques et saintes du Père Martial de Brive*, éd. Dupuys, Lyon, François La Bottière, 1653; Lyon, Alexandre Fumeux, 1655; *Le Parnasse séraphique et les derniers soupirs de la Muse* (reprise considérablement augmentée des *Œuvres* de 1653-1655), éd. Le père capucin Zacharie de Dijon, Lyon, François Damasso, 1660; *Seize cantiques spirituels*, Paris, 1664 (publiés dans la rééd. de *Cantiques spirituels de l'amour divin*, du père Surin) et rééd.: Paris Jérôme Mellon ("col. Atopia"), 2000. Estudios: Henri Bremond: *Histoire littéraire du sentiment religieux en France depuis la fin des guerres de religion jusqu'à nos jours*, t. I.: *L'Humanisme dévot (1580-1660)*, Paris, Bloud et Gay 1929, pp. 198-204 (rééd. Armand Colin, à partir de 1967).

LAS VERDADES DEL MUNDO

El mundo es bueno, es fiel a las almas,  
no se extravía rectamente,  
sí, por cierto, rectamente a las llamas.

¡Cuán diestro es, qué sabia es su conducta!  
Bien se ve que es todo espíritu,  
sí, por cierto, espíritu de tormenta.

Claustro odioso, prisión horrible y negra,  
tu triste paso no vale nada,  
sí, por cierto, nada más que la gloria.

Pasemos el tiempo ahogados en delicias,  
juguemos, toquemos sólo dados,  
sí, por cierto, más que Cilicios.

El mundo es bueno, sus leyes son ecuánimes,  
es tan bueno que lo es para todos,  
sí, por cierto, para todos los Diablos.



*DES GRANDEURS DE DIEU**Paraphrase du cantique des Trois Enfants*

*Étres qui n'avez rien que l'Être,  
Étres qui croissez seulement,  
Étres bornés au sentiment,  
Étres capables de connaître,  
Venez par des transports sacrés  
Franchir les différents degrés  
Soit du genre soit de l'espèce,  
Et prenez soin de vous unir  
À bénir le Seigneur sans cesse  
puisque sans cesse il prend le soin de vous bénir.*

*Benedicite Angeli Domini Domino*

*Anges, substances immortelles,  
Dépendantes Divinités  
Du flambeau des Éternités,  
Intelligentes étincelles,  
Esprits en qui sans mouvements  
Pendant un éternel moment  
Dieu prend plaisir de se répandre,  
Bénissez les saintes beautés  
Que vous ne pouvez pas comprendre,  
Et portez nos ardeurs plus loin que vos clartés.*

*Benedicite coeli Domino*

*Beaux Cieux, admirables Machines  
D'azur en voûte suspendu,  
Dont un jour le monde éperdu  
Verra les affreuses ruines,  
Tabernacles étincelants,  
Trônes assurés et roulants,  
Cercles de la terre et de l'onde,  
Corps d'airain massifs et dispos,  
Bénissez l'arbitre du monde  
Qui dans le mouvement a mis votre repos.*

DE LAS GRANDEZAS DE DIOS

*Paráfrasis del cántico de los Tres Niños*

Seres que sois sólo Ser, sí, por cierto, para todos los Diablos.  
Seres que solamente crecéis,  
Seres limitados al sentimiento,  
Seres capaces de conocer,  
venid por transportes sagrados  
a franquear los diferentes grados  
bien del género o de la especie,  
y cuidaos de uniros en  
loar a Dios sin cesar  
pues Él sin cesar se cuida de bendeciros.

*Benedicite Angeli Domini Domino*

Ángeles, substancias inmortales,  
dependientes Divinidades  
de la llama de las eternidades,  
inteligentes destellos,  
espíritus en los que sin movimientos  
durante un eterno momento  
Dios se complace en expandirse,  
benedicid a las santas bellezas  
que no podéis comprender,  
y llevad nuestros ardores más lejos que nuestras luces.

*Benedicite coeli Domino*

Bellos Cielos, Máquinas admirables  
de azul en suspendidas bóvedas,  
de las que un día el mundo perdido  
verá las espantosas ruinas,  
Tabernáculos centelleantes,  
Tronos resueltos y rodantes,  
Círculos de la tierra y agua,  
Cuerpos de bronce, duros y ágiles,  
load al árbitro del mundo  
que en el movimiento ha puesto vuestro reposo.

*Benedicite aquae omnes quae super coelos sunt Domino  
Clair amas de Mers précieuses  
Qui pendez sur ce Firmament  
Et faites sans écoulement,  
Couler vos ondes lumineuses:  
Eaux assises dessous ces feux  
Qui d'un éclat triste et pompeux  
Brillez dans la nuit la plus sombre,  
Bénissez le Dieu qui remplit  
D'un appareil d'Astres sans nombre,  
Comme d'un Sablon d'or votre superbe lit...*

*Benedicite aquae omnes quae super coelos sunt Domino*

Clara luz de preciosos Mares  
que pendéis de este firmamento  
y lográis sin derramamiento,  
verter las ondas luminosas:  
poso de aguas bajo estos fuegos  
que con brillo triste y pomposo  
brilláis en la noche más lóbrega,  
benedicid al Dios que rellena  
con artilugio Astros sin número,  
cual de Arenilla de oro vuestro soberbio lecho...

**Jean de Labadie (1610-1674)<sup>41</sup>**

*DE LA VUE DE DIEU SOUS CE NOM: CLARTE OU LUMIERE  
DEVOIR OU EFFET D'ILLUMINATION DIVINE, ET DE CONDUITE ECLAIREE*

*Dieu peut-il sous le nom de Lumière ou Clarté  
Avoir le moins du Monde à notre âme éclaté  
Qu'elle n'en soit bien fort en elle illuminée,  
Et de ses feux brûlants d'abord environnée?*

*L'air ne paraît pas plus illuminé du jour,  
Lorsqu'on voit le Soleil faire son demi-tour,  
Que l'est des yeux de Dieu dans la prière une âme,  
Qui reçoit bien à plomb les ardeurs de sa flamme.*

*Le Miroir de cristal, dont la concavité  
Concentre en soi les feux d'un chaud Soleil d'Été,  
N'est ni plus éclatant, ni plus enflammé qu'elle,  
Quand Dieu daigne arrêter sur son cœur sa prunelle.*

*L'âme s'ouvre à son jour, et s'en épanouit,  
Elle en est échauffée, elle s'en réjouit,  
Et voyant son chemin, ses pas, et sa conduite,  
N'a pour ne pas errer qu'à marcher à sa suite.*

---

<sup>41</sup> Nacido en Bourg-en-Guyenne y fallecido en Altona (Suecia), Labadie desarrolló a lo largo de su vida un itinerario singular: miembro activo primero y "éminent" de la Compañía de Jesús, en la diócesis de Amiens, se convirtió después al protestantismo llegando a ser un religioso inmerso en grandes controversias. Pastor en Montauban, Orange, Génova y por último en Middelburg en los Países Bajos, su trabajo como tal no le impidió escribir una obra muy abundante (unos cincuenta títulos) de teología y controversia religiosa; obra pastoral a la vez que poética compuesta por "quatrains" agrupados en estrofas de diez versos y en 146 "décades" (reunidas también en diferentes "exercices") en las cuales la elevación mística está cercana a la de su antecesor Claude Hopil y a la posterior de François Malaval. Obras: *Odes sacrées sur le très adorable et auguste mystère du Saint-Sacrement de l'autel*, Amiens, 1642; *Quatrains de piété*, Orange, 1658; *Sainte décade de pitié chrétienne*, Genève, 1659; *Le Chant royal du roi Jésus-Crist*, Amsterdam, 1670; *Saintes décades de quatrains de pitié chrétienne* (I<sup>re</sup> et II<sup>e</sup> parties) et *Poésies sacrées de l'amour divin*, Amsterdam, 1680. Estudios: F. Sambuc: *Jean de Labadie, sa vie et ses écrits*, Strasbourg, 1869; Georges Poulet: "Poésie du cercle et de la sphère", *Cahiers de l'Associations des Études Françaises*, 1958.

DE LA VISTA DE DIOS BAJO ESTE NOMBRE: CLARIDAD O LUZ  
DEBER O EFECTO DE ILUMINACIÓN DIVINA, Y DE CONDUCTA PRECLARA

¿Puede Dios con el nombre de *Luz* o *Claridad*  
alumbrar de algún modo nuestra alma  
para que así ella esté fuerte e iluminada,  
y de su fuego ardiente toda ella rodeada?

No parece que el aire ilumine el día,  
cuando se ve al Sol girar su media vuelta,  
más que de Dios los ojos en la oración de un alma,  
que bien recibe a plomo el ardor de su llama.

El Espejo en cristal, cuya concavidad  
concentra en sí los fuegos de un Sol de Estío caliente,  
no es más resplandeciente, ni más ardiente que ella,  
si Dios se digna y fija en su alma su mirada.

Se abre el alma a su día, y desde allí se expande,  
por él es calentada, con él se reconforta,  
y viendo su camino, sus pasos, su conducta,  
para no errar tan sólo tiene que ir tras de él.

*Fond de toute Lumière, immanquable Soleil,  
Dont celui qui nous luit ne fait que peindre l'œil,  
Fontaine de clarté, près qui notre lumière  
N'est qu'un air épaissi de nue et de poussière;*

*Jour qui ne naît jamais, et pourtant toujours luit,  
Jour près qui notre jour est une obscure nuit,  
Accorde à mon désir que ta flamme divine  
Pour éclairer mon cœur, embrase ma poitrine.*

*Si je sens du plaisir à contempler ton jour,  
J'en sens encore plus à sentir ton amour.  
De vrai ta lueur cause à mes yeux bien de l'aise,  
Mais mon cœur en sent plus de l'ardeur de ta braise;*

*Continue à produire (ô mon Divin Flambeau)  
De tes beaux yeux un jour, si charmant et si beau.  
Qu'au feu que tu me fais de tes célestes voûtes,  
Selon tes mouvements je conduise mes routes.*

*J'ouvre à tes yeux mon sein, ainsi que font les rieurs  
Lorsqu'aux yeux du Soleil elles ouvrent les leurs:  
Et si le Tournesol ne vit pas sans le suivre,  
Sans te suivre (ô mon Dieu) je ne puis aussi vivre.*

*Celui qui ne cessant d'avoir les yeux en l'air,  
Aima tant le Soleil qu'il en voulut brûler,  
Ne fit que figurer le désir qu'a mon âme,  
(Ô mon Divin Soleil) de brûler de ta flamme.*

Fondo de toda Luz, Sol del todo infalible  
del cual quien nos da brillo dibuja sólo el ojo,  
Fuente de claridad, cerca del cual la luz  
no es más que un aire espeso de nube y de polvo;

Día que no nace nunca, pero que siempre brilla,  
del que a su lado el nuestro es una oscura noche,  
concede a mi deseo que tu llama divina  
para iluminar mi alma, pueda abrazar mi pecho.

Si siento yo placer contemplando tu día,  
lo siento aún más al notar tu amor.  
Tu luz de verdadera causa gozo a mis ojos,  
pero más siente mi alma el ardor de tu brasa;

Continúa produciendo (oh, mi Divina Llama)  
con tus ojos un día, tan delicioso y bello.  
Que en el fuego que tiendes de tus celestes bóvedas,  
según tus movimientos conduzca yo mis rutas.

Mi seno abro a tus ojos, como hacen los risueños  
cuando a ojos del Sol abren ellas los suyos:  
y si el Girasol no vive sin seguirlo,  
sin seguirte (oh, mi Dios) no puedo ya vivir.

Aquél que no dejando de estar mirando al aire,  
amó tanto al Sol que en él quiso quemarse,  
no hizo más que plasmar el deseo de mi alma,  
(oh, mi Divino Sol) de abrasarse en tu llama.



**Zacharie de Vitré (¿ ?-d. 1660)<sup>42</sup>**

*ET ARUNDINEM IN DEXTERA EJUS*

*Et ils lui mirent un roseau en la main droite*

*Mon Ame est un Roseau faible, sec, et stérile,  
Dépourvu de moelle, et sans fin se mouvant  
Au premier gré du vent,  
Tant il a d'inconstance, en son être fragile.*

*Au moins si ce Roseau ne t'était qu'inutile!  
Mais c'est lui, mon Sauveur, qui te frappe souvent,  
Et pousse plus avant  
Cet outrageux buisson, dont ton beau sang distille.*

*Mon Jésus, si tu veux retirer quelque fruit  
Du Roseau de mon Âme, après l'avoir produit,  
Trempe-le dans ton sang, lui qui le fait répandre.*

*Et puisqu'il est si faible, et si vide, et si vain,  
Afin que d'inconstance il se puisse défendre,  
Porte-le dans ta main.*

---

<sup>42</sup> Muy poco se sabe de este personaje salvo que era recoleto en el convento de Vitré, al menos en la época en que publicó sus *Essais de Méditations poétiques*, larga serie de 348 sonetos que se presenta como un comentario de los relatos del Evangelio destinado a hacer brotar la significación espiritual, y que sitúan a su autor en la línea de los grandes poetas religiosos de comienzos de siglo. Obras: *Essais de Méditations poétiques sur la passion, mort et résurrection de Notre-Seigneur Jésus-Christ*, Paris, 1659 et Lyon 1660. Estudios: J. D. Hubert: "Les sonnets mystiques de Zacharié de Vitré", *Les Amis de saint-François*, janv.-mars 1961; R. E. Blake: *The "Essais de Méditations poétiques" of Frère Zacharie de Vitré*, La Haye, 1972; A. Mantero: "Les *Essais de Méditations poétiques*. De la lettre des livres saints à l'art du sonnet", *DSS*, 137, oct.-déc. 1987.

ET ARUNDINEM IN DEXTERA EJUS

Y ellos le pusieron una caña en la mano derecha

Mi Alma es una Caña débil, seca y estéril,  
desprovista de médula, y sin fin agitándose  
al viento más pequeño,  
al ser tan inestable, en su propio ser frágil.

¡Si al menos esta caña valiera para algo!  
Pero es ella, Señor, quien te golpea a menudo,  
y empuja para dentro  
esta injuriosa zarza, que destila tu sangre.

Jesús mío, si quieres retirar algún fruto  
de la Caña de mi Alma tras haberla forjado,  
mójala en tu sangre, ella la hará expandirse.

Y ya que ella es tan débil, tan vacía y tan vana,  
para que de inconstancia pueda ella defenderse,  
llévala en tu mano.

*NON EST EL SPECIES, NEQUE DECOR,  
ET VIDIMUS EUM, ET NON ERAT ASPECTUS*

*Il n'y a ni forme, ni beauté, et nous l'avons vu, qu'il n'y avait point de regard*

*Beautés de mon Sauveur, à qui rendent hommage  
Et la Pourpre, et le Lait, et la Rose, et le Lis  
Des charmantes couleurs qui les ont embellis,  
Pourquoi n'êtes-vous plus sur ce divin visage?*

*Beaux yeux, dont le Soleil tient sa flamme en partage,  
Faut-il que vos rayons restent ensevelis,  
Sous les vilains crachats dont vous êtes salis;  
Et toi Père Éternel? est-ce là ton image?*

*Blonds cheveux, de qui l'Or emprunte sa couleur,  
Mêlés sur cette Tête, aux traits de la douleur,  
Est-ce vous que le sang, et l'enflure diffame?*

*O trop aimable horreur, sainte difformité,  
Marque vos traits sanglants, sur le fond de mon âme,  
Et de tant de laideurs elle aura sa beauté!*

*IBI CRUCIFIXERUNT EUM  
Ils le crucifièrent là*

*Prompt à donner les mains, Jésus cherche la peine,  
Et ses Bourreaux sont prompts à donner du tourment;  
Il est pressé d'amour, ils sont piqués de haine,  
Et la haine, et l'Amour agissent promptement.*

*Une main attendant plus loin que son Domaine,  
Dessus l'Arbre fatal s'étendit follement;  
Pour réparer la faute, une Main souveraine  
S'étend sur cet autre Arbre, et souffre injustement.*

*Le Très-haut sur son Fils épandit ses richesses,  
À dessein que ses mains en fissent leurs largesses;  
Il est prêt d'obéir, et ne les retient pas.*

ET VIDIMUS EUM, ET NON ERAT ASPECTUS”

No hay forma, ni belleza, y hemos visto que no  
había mirada

De mi Señor belleza, a quien rinde homenaje  
La Púrpura y la Leche, la Rosa y el Lirio  
Seductores colores que la han embellecido,  
¿Por qué no estáis siempre en esta faz divina?

Bellos ojos, con los que comparte el Sol su llama,  
¿acaso vuestros rayos deben quedar ocultos,  
bajo los salivazos con que estáis ensuciados;  
y Tú, Padre Eterno?, ¿está allí tu imagen?

Rubios cabellos, de quien toma color el Oro,  
juntos en esta Testa con rasgos de dolor,  
¿sois lo que la sangre y la hinchazón difama?

¡Oh, muy amable horror, santa deformidad,  
marcad rasgos sangrantes en lo hondo de mi alma,  
y de tanta fealdad obtendrá su belleza!

IBI CRUCIFIXERUNT EUM  
Allí lo crucificaron

Ligero en dar las manos, Jesús busca la pena,  
y sus verdugos rápidos en aplicar tormento;  
urgido está de amor, ellos de odio escocidos,  
y el amor y el odio obran rápidamente.

Una mano esperando más lejos de su campo,  
bajo el Árbol fatal se extendió locamente;  
por reparar la falta, una Mano soberbia  
se extiende en ese otro Árbol, y sufre injustamente.

El Altísimo en su hijo derrama sus riquezas,  
para que así sus manos repartan sus larguezas;  
a obedecer presto es, y no las contendrá.

*Le Très-haut sur son Fils épandit ses richesses,  
À dessein que ses mains en fissent leurs largesses;  
Il est prêt d'obéir, et ne les retient pas.*

Ese día nos mostró la prueba manifiesta:  
Él deja abrir sus Dedos, que le aten sus Brazos,  
agujerear sus Manos, que así se cumpla todo.

**c) POETAS CRISTIANOS DEL TERCER CUARTO DE SIGLO**

**Laurent Drelincourt (1626-1680)<sup>43</sup>**

*Sonnets chrétiens sur divers sujets:*  
XXV

*SUR LA CROIX DE NOTRE SEIGNEUR — LA CAUSE*

*Prodige incomparable, étrange conjoncture!  
Quoi! le juste, le saint, le puissant Roi des rois,  
Est, comme un criminel, attaché sur le bois!  
Et l'on verra mourir le Dieu de la nature!*

*Hélas! je suis l'auteur des tourments qu'il endure.  
Pleurez, mes yeux, pleurez, à l'aspect de sa croix.  
C'est par moi, grand Jésus! que réduit aux abois,  
Tu souffres cette mort si honteuse et si dure.*

*Oui, pourquoi, détester les Juifs et les Romains?  
Je dois chercher en moi tes bourreaux inhumains,  
Pour mieux juger du prix de tes bontés divines.*

*Mes péchés, vrais bourreaux, ont versé tout ton sang,  
T'ont fait boire le fiel, t'ont couronné d'épines,  
T'ont cloué, pieds et mains, et t'ont percé le flanc.*

---

<sup>43</sup> Hijo de un pastor protestante, tras estudios de teología en Saumur se convirtió también en pastor, en 1651, ejerciendo su ministerio en La Rochelle y en Niort. Predicador de gran talento, cultivó la poesía en la forma del soneto, los que agrupó en cuatro libros, según las reglas de una arquitectura rigurosa que respondía a las exigencias de lo apologético. Su poesía se nutre de la meditación de Las Escrituras, con gran sutileza y refinamiento en la expresión. Obras: *Sonnets chrétiens sur divers sujets*, Niort, 1677 (2<sup>o</sup> éd. posthume en 1680); la obra ha sido reeditada por Albert-Marie Schmidt (*Sonnets chrétiens sur divers sujets*, Paris, Les Éditions du Chêne, 1948), con una introducción que constituye el mejor estudio sobre el poeta hugonote hasta hoy.

*Sonetos cristianos sobre diversos temas*  
XV

SOBRE LA CRUZ DE NUESTRO SEÑOR – LA CAUSA

¡Prodigio incomparable, extraña coyuntura!  
¡Cómo, que el justo, el santo, el fuerte rey de reyes,  
y como un criminal, atado a la madera!  
¡Y veremos morir al Dios de la natura!

¡Ay!, yo soy el causante de los males que Él sufre.  
Llorad, llorad mis ojos, por la cruz y su aspecto.  
¡Es por mí, gran Jesús!, que estás acorralado  
y esta muerte padeces tan vergonzosa y dura.

Sí, ¿por qué detestar a judíos y romanos?  
Debo buscar en mí a tus verdugos cruentos,  
para enjuiciar el precio de tu bondad divina.

Mis pecados, verdugos, vierten toda tu sangre,  
beber la hiel te han hecho, coronado de espinas,  
clavado pies y manos, y agujereado el flanco.



## SUR LA MORT REMEDE

*En tout temps, en tout lieu, sur la Terre et sur l'Eau,  
Ressouviens-toi, Mortel, que tu dois te résoudre  
À voir, au premier Vent, éteindre ton Flambeau,  
Et que ton Vase d'or, doit enfin, se dissoudre.*

*Jeune et vieux, riche et pauvre, est soumis au Tombeau;  
Les Lauriers les plus verts sont sujets à la Foudre;  
Ton corps, ce riche Habit, ce Chef-d'œuvre si beau,  
Doit tomber dans la Fosse, et retourner en Poudre.*

*Chrétien, si ce Tableau t'imprime de l'Horreur,  
C'est ici le moyen d'en bannir la Terreur,  
Et de braver la Mort, et toute sa Puissance.*

*Embrasse, par la Foi, l'heureuse Éternité,  
Et mets en ton Sauveur ton unique Espérance;  
Mourant, tu revivras dans l'Immortalité*

## SUR LA RESURRECTION — ESPERANCE DU MOURANT

*Ainsi, Vase de terre, ainsi, Corps languissant,  
Portative Maison, Tabernacle fragile,  
Et d'un Tout précieux, Moitié faible et débile,  
Tu t'en vas fondre, enfin; tu t'en vas périssant.*

*Mais en Toi je m'assure, ô Sauveur Tout-Puissant!  
Ta Parole, et ton Bras, à qui tout est facile,  
M'enlevant du Tombeau, feront de cette Argile,  
Au Matin du grand jour, un Corps resplendissant.*

*Oui, que bientôt mes yeux soient privés de Lumière  
Que mes Mains et mes Pieds, dans l'affreuse Poussière, ç  
Servent et de Victime et de Pâtture aux Vers.*

*Ces yeux doivent, un Jour, contempler ton Visage;  
Ces Mains t'applaudiront, Juge de l'Univers;  
Et ces Pieds te suivront au Céleste Héritage.*

SOBRE LA MUERTE — REMEDIO

En todo tiempo y sitio, en la Tierra y el Agua,  
acuérdate, mortal, que debes conformarte  
al ver, al primer viento, apagarse tu llama,  
y que tu ánfora de oro, debe descomponerse.

Joven y viejo, ricos, pobres van a la tumba;  
los laureles más verdes se someten al rayo;  
tu cuerpo, este rico hábito, obra maestra tan bella,  
debe caer a la fosa y convertirse en polvo.

Cristiano, si este cuadro te provoca el horror,  
aquí tienes el medio de alejar el terror  
y encarar a la muerte, la eternidad dichosa,  
pon en tu Salvador tu única esperanza;  
revivirás, muriendo, en la inmortalidad.

SOBRE LA RESURRECCIÓN — ESPERANZA DEL MORIBUNDO

Así, ánfora de tierra, cuerpo desprotegido,  
manejable morada, tabernáculo frágil,  
de un conjunto precioso mitad débil y endeble,  
tú te vas consumiendo; tú te vas apagando.

¡Mas, me aseguro en Ti, Tutor omnipotente!  
Tu Palabra y tu Brazo, a los que todo es fácil  
me sacan de la tumba y harán con esta arcilla,  
al alba del gran día, un cuerpo reluciente.

Sí, que pronto mis ojos de la Luz sean privados,  
que mis pies y mis manos, en el polvo horroroso,  
sean víctima y sirvan de pasto a los gusanos.

Ojos que, un día, deben contemplar tu Semblante;  
te aplaudirán mis manos, Juez de nuestro universo,  
te seguirán mis pies a la Heredad Celeste.

**François Malaval (1627-1719)<sup>44</sup>**

*ÉLÉVATION EN VOYANT UNE FONTAINE*

*Cette claire fontaine,  
Coulant de veine en veine,  
Vient du sein de la mer,  
Et par d'autres canaux rejoint son centre cher.*

*Et d'où viens-tu, mon âme?  
Je me ravis, je pâme:  
C'est de Dieu que tu viens,  
Abîme-toi dans Dieu, l'océan de tes biens.*

*Comme cette eau, tu coules,  
Comme cette eau, tu roules,  
Mais par des sentiers faux.  
Ainsi tu cours toujours sans trouver ton repos.*

*Qui rend cette eau si claire?  
Qui la rend salubre?  
C'est qu'elle ne prend rien  
Ni d'âpre ni d'amer des lieux dont elle vient.*

---

<sup>44</sup> Poeta nacido y muerto en Marsella, su ceguera posiblemente lo llevara a escribir obras de gran espiritualidad y devoción, así como de un gran misticismo; se vio mezclado en la querrela del quietismo (la perfección más alta del hombre consiste en una especie de 'autoaniquilación' psíquica y la consiguiente absorción del alma en la Divina Esencia, aun durante la vida presente; en el estado de 'quietud', la mente permanece completamente inactiva, ya no piensa ni desea por su propia cuenta, sino que permanece pasiva mientras que Dios obra en ella), en 1664, debido a su obra *Pratique facile pour élever l'âme à la contemplation*, que influenció enormemente a los místicos franceses, lo que le valió -igual que a Mme Guyon y Fénelon- sufrir los ataques de la iglesia oficial. Obras: *Pratique facile pour élever l'âme à la contemplation*, Paris, 1664; *Poésies spirituelles*, Paris, 1671 (rééd. Amsterdam, 1714); *La Vie de S. Philippe Benizi*, Marseille, 1672; *Instructions familières sur l'oraison mentale...*, 1685; "Discours contre la superstition populaire", *Mercur*, juin 1688; *Lettres*, Marseille, 1695. Estudios: L.-T. Dassy: *Malaval, aveugle de Marseille, de 1627 à 1719, étude biographique et bibliographique*, Marseille, 1869; J. Bremond: "Le quietisme de Malaval", *Revue d'Ascétisme et de Mystique*, XXXI, oct.-déc., 1955; Jean Rousset: *Anthologie de la poésie baroque française*, 2 vol., Paris, Armand Colin, 1961.

ELEVACIÓN AL VER UNA FUENTE

Esta fontana clara,  
fluye de vena en vena,  
viene ella de la mar,  
y por otros canales se une a su amado centro.

Alma mía, ¿do tu vienes?  
Me extasío y desfallezco:  
es de Dios de do vienes,  
húndete en tu Dios, océano de tus bienes.

Como esta agua, tú fluyes,  
como esta agua, tú ruedas,  
mas por falsos senderos.  
Así sigues fluyendo sin encontrar reposo.

¿Quién vuelve esta agua clara?  
¿Quién la hace depurada?  
No retiene ella nada  
ni de áspero ni amargo del lugar que ella viene.

*Tel juste dans le monde  
Est plus pur que cette onde,  
Il laisse tout couler:  
Jamais avec la terre on ne le voit mêler.*

*Va, belle eau, dans ta source,  
Mais au bout de ta course,  
Porte un tribut pour moi:  
Rends à Dieu dans la mer l'hommage de ma foi.*

*Dis-lui dans ton murmure  
Qu'il m'envoie une eau pure,  
Et qu'au fort des travaux  
Je me perde dans lui, comme toi dans ses flots.*

#### L'AMOUR DE SON NEANT

*Mon centre est le néant, c'est un vrai lieu de paix.  
L'imposture et l'erreur ne s'y trouvent jamais.  
Lorsque je ne veux rien, l'ennemi se retire,  
Il ne sait où me prendre, il ne sait que me dire.  
Quand il veut raisonner, je ne l'écoute pas,  
Quand il flatte mes sens, je sais me tenir bas.  
Que ce néant est beau! qu'il est doux et tranquille.  
Ce néant me fait voir que je suis inutile,  
Que je n'ai rien de bon, et que je ne puis rien;  
Que je n'ai de mon fonds ni force ni soutien;  
Que tout mon être humain n'est qu'un flux d'inconstance.  
Ainsi Dieu paraît mieux mon unique assistance.  
C'est beaucoup de faveur qu'il me lance un regard.  
S'il ne me donne rien, le néant est ma part;  
Souvent de l'oraison toute l'heure est passée,  
Que je ne sens en moi ni désir ni pensée;  
S'il m'en vient, c'est un trait de sa bénignité,  
Ainsi je vois sa grâce, et mon indignité.  
Lorsque je suis, stérile, une retraite entière,  
Mon néant me tient lieu d'attrait et de lumière,  
Et je me réjouis par un élan de foi  
Qu'en Dieu tout bien se trouve, et le néant en moi.  
Laissez-moi mon néant, jouissez de votre être,  
Seigneur, tout mon repos est de me bien connaître.*

El justo, en el mundo,  
es más puro que esta agua,  
deja que todo fluya:  
con la tierra jamás lo veremos mezclarse.

Ve, hermosa agua, a tu fuente,  
pero al fin de tu curso,  
trae para mí un tributo:  
rinde a Dios en el mar de mi fe el homenaje.

Dile en tu murmullo  
que me envíe un agua pura,  
que en el trabajo duro  
me pierda yo en Él, como tú en sus olas.

#### EL AMOR DE SU NADA

Mi centro es la nada, lugar de paz auténtico.  
el error, la impostura allí jamás se encuentran.  
Cuando no quiero nada se marcha el enemigo,  
no sabe do cogerme, no sabe que decirme.  
Cuando razonar quiere, yo atención no le presto,  
si adula mis sentidos, yo se bien mantenerme.  
¡Qué hermosa es esta nada, qué dulce y que tranquila!  
Esta nada me muestra cuan inútil soy yo,  
que nada bueno tengo, y que no puedo nada;  
que no tengo carácter ni fuerza ni sostén;  
todo mi ser humano es flujo de inconstancia.  
Así parece Dios mi única asistencia.  
Es un favor muy grande que se digne a mirarme.  
Si Él no me da nada, la nada está conmigo;  
de la oración a veces el momento ha pasado,  
pues no siento yo en mí deseo ni pensamiento;  
si a mí acude, es un rasgo de su benignidad,  
veo así yo su gracia, y mi indignidad.  
Cuando estoy estéril un retiro completo,  
mi nada sustituye al encanto y la luz,  
y yo me regocijo por un salto de fe  
que en Dios todo se halla, y en mí sólo la nada.  
Dejadme con mi nada, gozad de vuestro ser,  
Señor, toda mi calma consiste en conocerme.

*Vous n'êtes que grandeur, que gloire et que bonté,  
Et moi rien par nature, et rien de volonté.  
À vous seul tout hommage, à vous seul toute gloire,  
Et moi de mon néant je chéris la mémoire.  
Dieu, vivez dans vous-même, et moi dans mon néant  
Que je sois toujours bas, et mon Dieu toujours grand...*

#### LES LEÇONS DU MIROIR

*Que cette glace est belle,  
Qu'elle est nette et fidèle:  
Elle exprime un visage, et ne le flatte point.  
Mais je porte dans l'âme  
Un cristal qui m'enflamme:  
Dieu me sert de miroir, de juge et de témoin.*

*Mon miroir quoiqu'utile  
Est un miroir stérile:  
Il ne me fait rien voir que ce qu'il prend de moi.  
Dieu, miroir très sublime,  
En m'exprimant s'imprime,  
Me fait voir qui je suis, et ce qu'il est en soi.*

*Mon miroir n'est que verre,  
Et je ne suis que terre:  
Le miroir et l'objet ont tous deux même sort.  
Mais cet objet suprême  
Se laisse voir lui-même,  
Et je l'admirerai encore après ma mort.*

*La transparence et l'ombre  
Le rendent clair et sombre:  
L'un reçoit mon image, et l'autre le produit.  
Seigneur, que je connaisse  
Vos vertus, ma faiblesse,  
Qu'en moi tout est nuage, et qu'en vous tout reluit...*

Vos sois sólo grandeza, sois gloria y bondad,  
yo nada por natura, nada de voluntad.  
A Vos todo homenaje, sólo a Vos toda gloria,  
y yo que con mi nada adoro la memoria.  
Señor, vivid en vos, yo viviré en mi nada  
que yo sea siempre ínfimo, y mi Dios siempre grande...

#### LAS LECCIONES DEL ESPEJO

¡Qué bello es este espejo,  
cuán diáfano y cuán fiel:  
él nos refleja un rostro sin mejorarlo nada.  
Mas yo llevo en el alma  
un cristal que me quema:  
Dios me sirve de espejo, de juez y de testigo!

Mi espejo, aunque útil,  
es un espejo estéril:  
él tan sólo me muestra lo que dice mi imagen.  
Dios, espejo sublime,  
se imprime reflejándome,  
me muestra lo que soy, y lo que Él es consigo.

Mi espejo es cristal sólo,  
y yo sólo soy tierra:  
espejo y objeto tienen la misma suerte.  
Mas el Supremo Objeto  
se deja ver Él mismo,  
y yo lo admiraré aún después de mi muerte.

Transparencia y sombra  
lo vuelven claro y lóbrego:  
mi imagen recibe uno, y la transmite el otro.  
Señor, que yo conozca  
tu virtud, mi flaqueza,  
que en mí todo es nube, y en Vos todo reluce...



**Mme Guyon (1648-1717)<sup>45</sup>**

(Air: "Les folies d'Espagne")

*Croire aller droit, s'égarer, ne voir goutte,  
Voilà le train d'un grave et docte fou:  
Mais loin de soi, sans lumière et sans route,  
Abraham va tout droit, sans savoir où.*

(Air: "Je ne veux de Tirsis")

*Ô Rayon ténébreux d'une immense clarté!  
Ô nuit ! ô torrents de lumière,  
Pur amour, simple Vérité,  
Source de bien, Cause Première!*

*Doux centre de repos, céleste volupté,  
Sacré monument de la gloire!  
Doux nœud d'une pure unité,  
Absorbement de la mémoire!*

---

<sup>45</sup> Jeanne-Marie Bouvier de la Motte es una aclamada mística nacida en Montargis (región de Orléans, hija de uno de los procuradores del tribunal de la ciudad. De una delicada y sensible constitución, estuvo enferma durante su niñez y su educación fue muy descuidada. A los 16 años la casaron con un hombre 22 años mayor que ella, que la dejó viuda en 1676 con tres hijos y una gran fortuna. Atraída por la espiritualidad de san Francisco de Sales y por las experiencias místicas, en 1688 conoce a Fénelon, sobre el que ejercerá un gran ascendente; entre 1688 y 1692 fue protegida por Mme de Maintenon, que la había introducido en su "Maison de Saint-Cyr", antes de volverse contra ella cuando la Iglesia la hará perseguir sufriendo más de ocho años de prisión, siete de ellos en la Bastilla. Sus escritos, acusados de "quietistas" fueron secuestrados y prohibidos, tachándose su doctrina de locura y de ser una enseñanza ajena a los principios de las Escrituras, estando actualmente en el Índice católico de "obras heréticas". No obstante, no pudieron evitar que se publicaran en los países protestantes (Inglaterra, Alemania, Países Bajos) a comienzos del XVIII, así como más tarde en Francia. La autora se expresa sobre todo en prosa (cartas, tratados, memorias) y también en verso, tachados por sus detractores de ser escritos con gran facilidad y que a veces ella adaptaba, según una costumbre del XVII, a los "airs" de moda. Lo fundamental de su obra en verso ha sido reunido en los cuatro volúmenes publicados por el pastor protestante Pierre Poiret. Obras: *Poésies et cantiques spirituels sur divers sujets qui regardent la vie spirituelle ou l'esprit du vrai christianisme*, éd. P. Poiret, Amsterdam, 1722 (texto de referencia de todas las ediciones modernas); *Moyen court et très facile pour l'oraison*, éd. M.-L. Gondal, Grenoble, Éditions Jérôme Million, 1995; *Madame Guyon et Fénelon. Correspondance secrète*, éd. B. Sahler, Paris, Dervy-Livres, 1982.

(Aire: "Las locuras de España")

Creer ir derecho, errar y no ver nada,  
este es el tren de un grave y docto loco:  
mas perdido, sin luz y sin camino,  
sigue Abrahán andando, sin destino.

(Aire: "No quiero nada de Tirsi")

¡Oh, Rayo tenebroso de una claridad inmensa!  
¡Noche!, torrentes de luz,  
puro amor, simple Verdad,  
¡fuente de bien, causa primera!

Dulce centro de reposo, voluptuosidad celeste,  
¡sagrado monumento de la gloria!  
¡Dulce nudo de un apura unidad,  
abstracción de la memoria!

*Auguste Majesté, chaste et sublime amour,  
Charité pure essentielle!  
Nuit plus brillante que le jour,  
Ta clarté devient éternelle.*

*Mais que dis-je, clarté? Tout me paraît obscur,  
C'est un abîme impénétrable:  
Cependant mon cœur est très sûr  
Que sa lumière est véritable.*

*Dans ce vaste Océan, dans cette mer d'amour  
On ne voit rien que l'amour même:  
Ce que je viens d'appeler jour  
Paraît ténèbres quand on aime.*

*L'amour si pur en soi ne nous laisse rien voir.  
Il absorbe dans sa lumière:  
On ne peut connaître ou savoir  
Ce qu'on découvre en ce mystère.*

*Nul objet singulier, un abîme profond  
Environne toute notre âme:  
Ce qui la perd et la confond,  
C'est une mer toute de flamme.*

*Mais flamme sans brillant pour notre propre esprit,  
Quoiqu'une source de lumière,  
Qu'on ne comprend, qu'on ne décrit,  
Que d'une trop basse manière.*

*Ce qu'on veut expliquer se dérobe à nos yeux  
Sitôt qu'on prétend de le faire;  
Et pour moi, j'aime beaucoup mieux,  
Au lieu de m'énoncer, me taire.*

*C'est le meilleur parti. Mon cœur consacrons-nous  
Pour jamais au profond silence:  
Amour, il me sera plus doux  
Que de te mettre en évidence.*

¡Augusta Majestad, casto y sublime amor,  
caridad pura esencial!  
Noche más brillante que el día,  
tu claridad se hace eterna.

Mas, ¿digo claridad? Todo parece oscuro,  
es un impenetrable abismo:  
mi corazón, no obstante está seguro  
de que su luz es verdadera.

En este vasto Océano, en este mar de amor  
no se ve nada salvo el propio amor:  
lo que acabo de denominar día  
parecen tinieblas cuando uno ama.

El amor, de tan puro, no nos deja ver nada.  
dentro de su luz todo lo absorbe:  
no se puede conocer o saber  
lo que se descubre en este misterio.

Ningún singular ente, un abismo profundo  
circunda completamente a nuestra alma:  
lo que la pierde y la confunde,  
es un océano de llamas.

Pero llama sin brillo para nuestro espíritu,  
aunque una fontana de luz,  
que no se entiende ni describe,  
más que de una baja manera.

Lo que quiere explicarse se sustrae a nuestros ojos  
tan pronto como lo intentamos;  
y en cuanto a mí, mejor prefiero,  
en lugar de enunciar, callarme.

Es la mejor opción. Alma mía consagrémonos  
por siempre al profundo silencio:  
Amor, será mucho más dulce  
que el ponerte en evidencia.

(Air: "Taisez-vous ma Musette")  
*Taisez-vous ma sagesse,  
Je veux devenir fou;  
Vous ne valez pas ma faiblesse:  
Hélas! de quoi me servez-vous?*

*Taisez-vous ma prudence,  
Taisez-vous ma raison;  
C'est au sein de la Providence  
Que je me jette à l'abandon.*

*Si quelqu'un en murmure,  
Je ne m'en soucie pas.  
Je veux voguer à l'aventure  
Sans voile, pilote, ni mâts.*

*Je sais que le naufrage  
Souvent conduit au port:  
Ce n'est pas là ce qui m'engage;  
J'abandonne le tout au sort.*

*Je n'aime que l'enfance,  
La faiblesse et le rien;  
Je ne puis pencher la balance  
Sur la pauvreté, sur le bien.*

*Elle est dans l'équilibre;  
Un grain peut l'emporter;  
Mais le cœur parfaitement libre  
Ne peut le mettre, ni l'ôter.*

(Aire: "Callaos gaita mía")  
Callaos juiciosa mía,  
quiero volverme loco;  
no valéis mi blandura:  
¡Ay!, ¿de qué me servís?

Callaos prudencia mía,  
callaos mi razón;  
es en la Providencia  
donde yo me abandono.

Si alguno murmurara,  
de ello no me preocupo.  
Quiero ir a la aventura  
sin vela, piloto ni mástil.

Yo se que el naufragio  
conduce a puerto a veces:  
no está allí lo que me retiene;  
abandono todo a la suerte.

Tan sólo amo la infancia,  
la endeblez y la nada;  
no puedo inclinar la balanza  
en la pobreza ni en el bien.

Está en el equilibrio;  
puede un grano llevársela;  
pero el corazón libre  
no lo quita ni pone.

### Referencias Bibliográficas

- BARNES, A.: "Littérature et liturgie au dix-septième siècle", *French Studies*, 20, 1966, pp. 15-24.
- BREMOND, Henri: *Histoire littéraire du sentiment religieux en France depuis le fin des guerres de religion jusqu'à nos jours*, 11 vol.: 1916-1933, Paris, Bloud et Gay (rééd. Armand Colin, à partir de 1967).
- CAVALLERA, F.: "Spiritualité en France au XVII<sup>e</sup> siècle. Redressement historique nécessaire", *Revue d'Ascétique et de Mystique*, juillet-septembre 1952.
- CAVE, Terence C.: *Devotional poetry in France, 1570-1613*, Cambridge University Press, 1968
- CERTEAU, M. de: "Crise sociale et réformisme spirituel au début du XVII<sup>e</sup> siècle. Une 'Nouvelle spiritualité' chez les Jésuites français", *Revue d'ascétique et de mystique*, 41, 1965, pp. 339-386.
- COGNET, Louis: "La spiritualité française au XVII<sup>e</sup> siècle", *Culture catholique*, n° 4, septembre 1949.
- COGNET, Louis: *De la dévotion moderne à la spiritualité française*, Paris, Fayard, 1958
- COGNET, Louis: *Introduction à la vie chrétienne*, 3 vol. (Les problèmes de la spiritualité, L'ascèse chrétienne, La prière du chrétien, Paris, Les Éditions du Cerf, 1967.
- DAGENS, J.: "Le XVII<sup>e</sup> siècle, siècle de Saint Augustin", *Cahiers de l'Association Internationale des Études françaises*, n° 3-5, juillet 1953.
- DONALDSON-EVANS, Lance K.: "The Theme of blood and the agony of Christ in the work of French Baroque poets," *The French Review*, Baltimore, Fall 1971.
- DREANO, M.: "La Sensibilité des âmes dévotes au 17<sup>e</sup> siècle", *Cahiers de l'Association internationale des études françaises*, n° 11, mai 1959, pp. 344-346.
- HERMANS, F.: "Humanisme chrétien ou naturalisme", *Revue Générale*, Bruxelles, septembre 1952.
- HUYBEN: "Aux sources de la spiritualité française du XXII<sup>e</sup> siècle", *Vie Spirituelle*, t. XXV et XXVI, déc. 1930, janv., fév., avril et mai 1931.
- JAGU, A.: "L'influence du stoïcisme sur la pensée religieuse française au XVII<sup>e</sup> siècle", *Revue des Facultés catholiques de l'Ouest*, 1957, fasc. 4, pp. 16-27.
- KIBEDY-VARGA, A.: "La poésie religieuse au XVII<sup>e</sup> siècle. Suggestions et cadres d'étude", *Neophilologus*, 46, 1962, pp. 263-278.
- LAFAY, Henri: *La Poésie française du premier XVII<sup>e</sup> siècle (1598-1630). Esquisse pour un tableau*, Paris, A. G. Nizet, 1975.

- LEBLANC, P.: *Les paraphrases françaises des Psaumes à la fin de la période baroque (1610-1660)*, Paris, 1960.
- PICARD, Raymond: *La Poésie française de 1640 à 1680*, t. I: *Poésie religieuse, Épopée, Lyrisme officiel*, Paris, Société d'Édition d'Enseignement Supérieur, 1964.
- ROUSSET, Jean: *Anthologie de la poésie baroque française*, 2 vol., Paris, Armand Colin, 1961.
- ROUSSET, Jean: *L'intérieur et l'extérieur, essais sur la poésie et le théâtre au XVII<sup>e</sup> siècle*, Paris, A. G. Nizet, 1968.
- SAYCE, R. A.: *The French biblical epic in the 17th century*, Oxford, 1955.
- SMEETS, J. R.: "Les traductions, adaptations et paraphrases de la Bible en vers", *La littérature didactique, allégorique et satirique*, 1 Heidelberg, 1968, pp. 48-57.
- TRENARD, L.: "La vie religieuse au XVII<sup>e</sup> siècle", *L'Information historique*, janv., fév., mars, avril 1969.
- VERMEYLEN, Alphonse: *Sainte-Thérèse en France au 17<sup>e</sup> siècle (1600-1660)*, Louvain, Publications Universitaires, 1958.